B103/A139/2R

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

OTTAWA, ONTARIO, CANADA

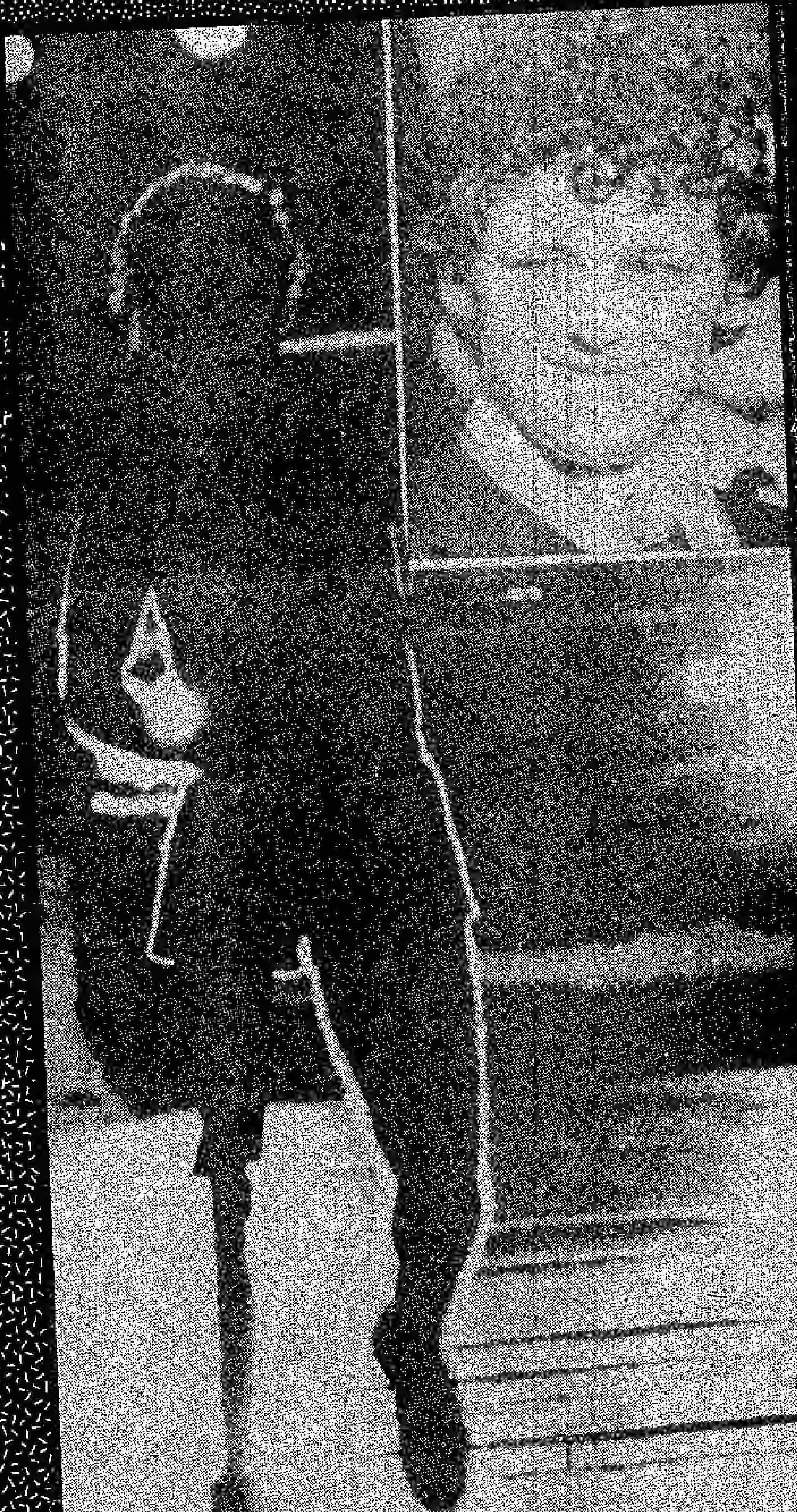
贈閱

VOL. 3 NO. 7 JULY 1981

華僑報

第三卷 第七期

1981年7月號



Tel: 233-7705

CATHAY

Restaurant and Tavern

"Famous Chinese Food"

國泰酒樓

茗茶美點
款式特多
正宗粵菜
味美適口
海鮮常備
烹調精佳

歡迎外賣

省港師傅
精製點心

Ample Parking

大筵小酌
豐儉隨意
招待週到
香港風味
僑胞光顧
竭誠歡迎

禮聘：
名廚主理

228 Albert St. at Bank.

加拿大渥太華市

加華僑報

（每月中旬出版）

一九八一年七月號

（總號第二十四號）

封面：獨腳英雄泰利霍士遺照

本報出版宗旨

㈠忠誠報導華人社區及其他民族的活動，藉以增進彼此的瞭解。

㈡促進華人社區與其他民族之和平親善，及互助合作的精神。

㈢發揚中國之優良文化及傳統美德。

㈣擁護及發揚加拿大政府之多元文化政策。

㈤對宗教及政治嚴守中立態度。

發行者：加京中華會舘

出版者：加華僑報社

P.O. Box 2905 Stn 'D'

Ottawa, Ont. K1P 5W9

Canada

營業部：廣告、訂閱 電話：224-7300

社　長：陳炳良

副社長：鍾耀榮

編　務：梁冬林、李乃斌

OUR EDITORIAL POLICY

(1) To provide responsible reporting of various local social and cultural activities in the Chinese and other ethnic communities so as to enhance mutual understanding.

(2) To promote friendship and harmony within the Chinese community and with other ethnic communities.

(3) To Promote Chinese arts and culture.

(4) To support and promote Canada's policy of multiculturalism.

(5) To maintain a neutral stance towards religion and politics.

Published by The Chinese Canadian Community News
A subsidiary of the Chinese Community Ass'n of Ottawa

Publisher: Bing L. Chan, Deputy Publisher: A. Chung

Editors: Tan Luong, Calvin Lee

English Editor: Ruth Shen

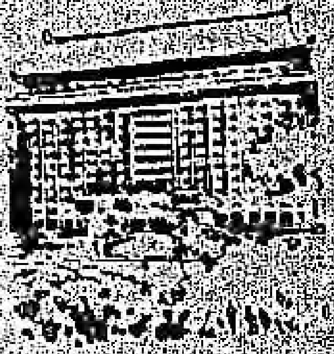
精神不死，遺範長存，獨腳英雄泰利霍士，永遠活在人的心中！

以「長跑的希望」一躍成名的泰利霍士先生，不幸於六月廿八日被病魔吞噬，與世長辭，噩耗傳來，舉國上下，都同表悼惜！首都國會及各大城市，都爲他舉行追悼大會，雖在普天同慶下慶祝國慶，也特地爲他下半旗誌哀！杜魯多總理並於六月廿九日宣佈，設一項五百萬元的「人道獎學金」以紀念他，可見人們對他的景仰和看重。他不是政治領袖，也不是叱咤風雲的人物，竟而享有這樣的榮哀，實是難能可貴，亦證明人類永遠愛好「人道」，擁護「人道」。

原無藉藉名的廿餘歲青年，爲什麼能享有這樣崇高的榮譽呢？無他，他的目的是發揚「人道」而已。人類的生存和發展，純粹在於互愛互助，能互愛才能團結，能團結才能集中力量，攜手邁進，得到美滿的成功。所以「人道」永遠光照着整個世界。他的右腿因患癌病而被割，成爲殘廢的人，而且身體擺脫不了癌病的侵襲，使他內心感到無限的痛苦，如果意志薄弱的，便萬念俱灰的，日夕憂慮死神的降臨而精神頹喪了，但他却因自己身受的痛苦，而推己及人想到別人若染此病，也同感憂戚。他不想別人像他受痛苦，所以他希望有一日能徹底消滅此威脅人類健康的魔鬼—癌症為人群造福。毅然以抱病之身，欲憑獨腳作長跑，橫貫加拿大東西兩岸，喚起各界的同情，籌款捐助癌病研究基金，亦希望醫生及科學家們，能發明更有效的抗癌新藥，使人類不再受這難治的頑症所威脅。他不會不知道這樣做是對他的健康有危害，而加速他的死亡，但他爲了愛人類，而不惜捨己爲群，爲了「人道」的發揚，而不惜自我犧牲，這種冒險犯難的「我不入地獄，誰入地獄」的勇敢精神，值得我們的欽敬和效法。

雖然他「長跑的希望」未完成，中道賚志以歿，但因他偉大的精神感召，却替加拿大癌症研究基金籌得鉅款達二千四百餘萬元，爲國家和人類作出極大的貢獻，他的死不是失敗，而是成功的。有如救世主耶穌，爲世人捨命救贖，在十字架上說「成了」。他的精神不死，他永遠活在人們的心中，爲我們作良好的模範。

我們知道，爲害人類的蟊賊，不止癌病，世界上不少人仍處於水深火熱中，其痛苦程度更百倍於癌病；天災、人禍、戰爭、盜賊、飢饉、在在都威脅着人類的安全，歸根究源，大部份都由於人類的自私心和佔有慾作祟，要滿足難填的慾壑，就不擇手段，損人利己，遂使人爲禍悲痛橫流，言之多麼痛心！如果每一個人都像霍士以「愛人」爲出發，以「己所不欲，勿施於人」爲做人的主旨，那麼，世界將達致天下一家，永享和平幸福了，霍士之所以偉大在此，霍士之所以令人肅然起敬在此！



大廈消息

中華大廈凌霄記

林安邦

自從四月本人被推舉爲「建築組委員」之一感覺非常榮幸。我將代表會館權益，出席工地包商，建築師、CMHC建築顧問、及各從業包工頭，定期開會討論兩週間需解決各項工程問題及進展概況。

余以安省職業登記工程師，及加國國家農業部建築及工程處退休高級土木工程師身份及四十餘年之經驗，爲僑胞義務監視中華大廈建築進展。自信可以勝任。爲僑社工作，而能發揮自己所長，是一種稱心的服務，以後是否有所成就，不是個問題。余以虛心誠意，不求個人名利，盡我一切經驗及智識，若能爲中華大廈盡多少力量，使其安全美滿築成，乃余最深願望。

中華大廈開工至今的經過及進展情況，略作報告如後：大廈在幾乎「難產」的「鬪爭」局面中，耽擱近年時日，遂使「標價」嚴重上漲，我一輩關心僑社利益者，對於大廈終開始建築，內心感覺非常安慰。以往一切憂慮，隨着「開土」禮之後，便煙消雲散。中華大廈工程直上雲霄，相信將如期完成。

(一)本年五月廿七日乃約定下午二時作工地第一次定期（每兩星期）會議。當日余到工地時，地基鋼樁將已全部打齊。因上午大雨，該日停止開工。余就地巡視一週，觀察地盤原來土層結構狀態，可以證實採用鋼樁筒基礎辦法，是否正確。余視察結果，發現地盤開土後，東面沿線，已非原來地質，尚留有古老地基物；西北角則含水甚高，泥質鬆軟，不能負荷重如八層大廈，地層四面强弱不等，唯有採取樁式地基，方可平衡負荷八層大廈。因此證實結構工程師採用鋼樁地基辦法，乃深謀遠慮得宜，大廈應慶幸得人也。該日會議簡單，除互相介紹認識，並無工程問題，遂約定以後開會日期：除有特別情形時，例定每兩星期開會一次—星期三上午八時半集合。

(二)五月廿七日上午八時半爲例定第二次工場會議，各有關部門人士按時到場。余抵達工場時，驚奇發現工程進展甚速，大廈一層鋼筋三合土地板，業已完成。工人已開始準備支撐二層樓地板之鋼筋三合土柱及牆。安置當中之暫時超級高吊重鋼架及活環吊重機已開始動用。余於開會，巡視完工建築部份品質，，發現成果優良—鋼筋三合土柱牆，地板面質及色彩混合，無土敏土沙、及石子分層狀態。「蜂窩」現象亦不多；誠爲高度優良之三合土成品。

開會討論簡潔提要，並有紀錄。提出問題，迅速解決。總包商報告工程進展良好，速度已超過預算表格。如來日氣象良好，可能每「四工作日」可完成一層鋼筋三合土樓架。

(三)離開上次會議後，余感覺大廈包商—寶獲建築公司—誠爲優良可貴。在余一生工程過程中，接觸工程包商，何止數百。其商行良劣不等。能求利中執行優良工程品質者，實如鳳毛麟角。工程包商乃商人之一種；商人目的在求利，故不能厚非其基本需求。故業主能機逢有道德性及誠懇之建築包商，實可自慶幸運也。中華大廈建築包商—寶獲建築公司—可列爲此種忠實可靠商人。就其目前工程成果，及進行辦法，表現其豐富經驗，及科學性管理，按時計劃每部工程，因其簡潔規範；省時省工，工程得以順序進展完成。因此可保存全盤計劃營利，故能完成優良工程成果，可能在標價內，或能於最低額外調整完成大廈。

(四)會館建築師李玉祥先生，因其他業務，需去香港一行，故第四次工場會議，因此延期至七月三日舉行。在此三星期間，余曾數次親到場地視察工程進展情形。當此期間氣象保持相當良好。第二、四、五層樓架能按每「四工作日」如期完成。大廈娛樂廳屋頂亦已完成。

(五)李玉祥建築師按時回加京參加七月二日工場會議。該時所支撐六層樓地板之鋼筋三合土柱及牆業已完成。第六層地板，將於七月十五日按時完工。至目前爲止，鋼筋三合土屋架完成部份，已提早二星期完成（包括不良天氣停工日期）。

以後天氣若良好，八月中旬或可能完成全大廈鋼筋三合土屋架。內部工程可不受氣候管制。工程進展將可維持有計劃之速度。但望天時人願，中華大廈可提早完工。

第一實業地產公司

238-4448

梁太住宅:741-6274、
黃太住宅:733-7395
總理：黃周鳳蕭

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

Irene Wong FRI

BRONSON AVE
磚二叠屋，10½% 利息，$54,500

DROPER AVE
三睡房花園屋，10½% 利息，$42,000

HINTON AVE
磚二叠屋，新水管電線，$67,500

PARKDALE
七柏文，改修好，總入二萬二千，$150,000

BLOSSOM PARK
三睡房花園屋，全地毡，$44,900

FLORA ST.
四睡房，二浴室，堅固良好，$69,000

HEATHERINGTON RD 三睡房花園屋，$32,500

市中區酒牌餐室，98坐位，頗新穎 $150,000

周先生電話：728—0670

17 ARLINGTON AVE., NEAR BANK ST.

程自上雲霄，相信將如期完成。

加拿大新聞摘要

萬眾騰歡 慶祝七一國慶

加拿大今年是立國後的第一百一十四年，雖然國慶日未能如願行新憲，但七月一日那天仍是普天同慶。

上午是洒了一陣子雨，但沒有減少慶祝者的興緻。國會門前的廣場，國會後面的「美書崗」及渥太華的市民中心，人們均興高彩烈，顯露出節日的氣氛。

晚上國會門前觀表演的可更熱鬧，估計有萬多人參加，還未入黑，不但已把整個廣場擠得水洩不通，連威靈頓街及銀行街也人頭湧湧。

加首相與美總統會談

加首相杜魯多于本月十日應邀與美總統雷根在華盛頓白宮內會談，商討加美兩國之切身問題，及互相計劃本月十九日在加召開的七大工業國高層經濟會議，聞會談內容將包括加拿大要求美國將利息率減低，改善酸雨及污氣問題，而美國則要求加拿大放寬對能源管制法規。

杜魯多總理將召開全國經濟會議

首相杜魯多說加拿大的經濟問題，已達到了嚴重關頭，他說他要與各省省長開一個會議，共商對策。他下令財政部長在九月間先與各省的財政首長來一次「預談」。

杜魯多說，通貨膨脹和失業人衆都是極嚴重的問題而必須尋求其解決辦法。他說財政首長先行研究有關財政預算，及中央與各省的財政分配等，然後才舉行元首級會議，當有較好的效果。

加郵政人員大罷工

郵政局室內工作人員，如揀信者、文員等因與財政部談判合約失敗，已實行罷工了十多天，雙方仍因一些枝節問題而堅持不下。杜魯多總理說過不會「立法」要他們復工。何時才能解決，看來似是遙遙無期。

郵差們則因無信可派，全部被郵局暫行解僱。郵政罷工，諸多不便，尤其是那些靠「郵寄」做生意的商人，確是苦不堪言。

安省議員通過加薪

安省議員在放暑假前的最後一次會議中，通過了一項給他們自己加薪的事。

省議員的年薪將由二萬四千元加至三萬元；另外的免稅津貼金則由八千元增至一萬元。此外，在大多倫多市以外來的議員，尚可獲得舟車費及不超過六千五百元的住宿津貼。

緬省計劃准許東南亞傷殘難民來加

緬省政府有計劃讓東南亞難民申請其有傷殘的家屬來加。該省向聯邦政府提出要求，修改有關移民條例，以便這個計劃的施行。

緬省勞工處處長麥馬士達（MASTER）說他一年前曾和聯邦政府商談過此事，但一直得不到回覆。

該計劃包括那些因傷殘而拒絕入境的難民，得申請來加與其家人團叙，并准許那些本身夠條件，但因爲有傷殘家屬的牽連而未能成行的難民，一齊來加。

麥馬士達於七月三日正式公佈這個計劃，除了希望聯邦政府重視此事外，且希望其他各省也採取這個行動。

北極探險號船沉沒

一艘排水量九百九十噸命名爲「北極探險」號的船隻，於七月三日在紐芬蘭以北的大西洋沉沒，原因未明。

出事時船上共有三十二人，救回生還者只有十九人，撈回屍體八具，其他五人失踪，但相信至少有十一人死亡。

此乃十四年來加拿大東岸海洋劇中之最。一九六七年時，一艘拖撈船在那華司高沙省對開的大西洋觸礁，十八人喪生。

據悉，「北極探險」號是加拿大人所有，出事時是受僱於美國一公司，載着一批科學工作者往該處作探測和研究。

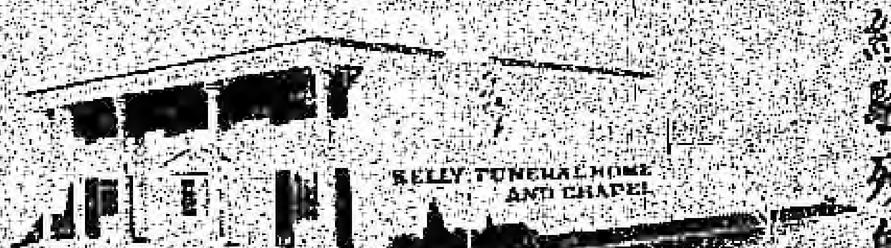
奇里殯儀館

Kelly Funeral Homes

(LORNE PATRICK KELLY)

最經驗殮師 最妥善安排

棺樣陳列室 可供給參觀



華埠 585 Somerset Street (Centre Town)

西區 2313 Carling Avenue (Ottawa West)

南區 1255 Walkley Road (Ottawa South)

總電話：235-6712

加拿大新聞摘要

全國新民主黨會議 通過了新的政綱

新民主黨的首領薄彬（BROADBENT）在溫高華該黨會議中揚言：下次大選時以改革現行的征稅法爲政綱。

薄彬說現行的征稅法是歷屆自由黨及保守黨所釐訂，其效果是使貧者越貧，富者越富，他指出對小商人的征稅是百分之三十，但大油廠基於種種有利條件，只需付稅百分之十。「加拿大最大的兩家銀行，一九八〇年付的稅比一九七〇年還少」，他說：「我們的計劃是要「解決」那些有特殊利益者及富人」。他舉例說在一九七八年，年入五萬者平均獲得一萬二千元「稅的利益」（TAX BENEFITS），而一萬二千元以下入息的人只得五百元。

薄彬認爲，「有錢人從普通工人身上獲利的事情一定要制止」。

除了有關征稅法外，新民主黨并通過了一項有關能源的政策，包括：

△承認省政府天然資產的所有權及控制權，包括海上油田。

△要加拿大國油公司（PETRO CANADA）立刻收購帝國油公司（IMPERIAL OIL）。（按：帝國油公司是美國油商控制，是加拿大第一大企業）。

△要政府將售油所得利潤，津貼低新的用戶。

△提倡節省能源。

新民主黨并通過反對所有有關核子的生產，包括開礦及建造核子反應爐。

亞美利根摩托公司車主注意 該廠之速度控制器有問題

在加拿大約有一千架亞美利根摩托公司（A.M.O.）出品之汽車因爲其速度控制器（SPEED CONTROL DEVICE）有問題而要回廠修理。

要回廠修理之汽車爲該廠之CONCORDS, SPIRITS 及EAGLES等牌。據云該等配有速度控制器的車仔，在較好一定速度行駛後，除了用腳的剎掣外，不能將其速度調整云。

渥太華與紐約市 將設直航機往來

美國政府已同意在渥太華至紐約市之間設立直航線，并已正式向加拿大提出合約，如一切進行順利的話，直航機可望於今秋飛行兩地。

本刊啟事

最近因郵政罷工，是期本刊未能依時寄出，敬希各界讀者諸君，多多原諒！

醉湖樓酒家

SILVER FOX RESTAURANT

260 Nepean St. (Corner Kent & Nepean)

Tel: 233-0833

正宗粵菜 味道好 價錢平

特別介紹名菜數種

冬菇焗雞煲
雜錦龍鳳蝦捲
椒鹽大蝦
生炒石螺
紅燒斑頭煲
清蒸碧古魚
清蒸龍蝦
清蒸大蟹
薑葱焗蟹
順德當紅脆皮鷄

備有精美和菜，任君選擇；
外賣堂食，無任歡迎！

營業時間：星期一至五：上午十一時至夜十一時。
星期六：下午三時至晚上十二時。
星期日：下午三時至晚上十一時。

$—$—$— CA$INO $—$—$—

夏天發財機會

六月滿位，七月有唐人帶隊往美國大西洋賭城（ATLANTIC CITY N.J.）仍收129元，包巴士，酒店。由七月一至三日，各賭友勿再失發財良機，如想早訂位，下午請來電：

GLOUCESTER TRAVEL

236-8125 Shoppers City Plaza • 2016 Ogilvie Road

渥太華
唯一華人鮮肉魚蝦中西雜貨門市發行，生意連樓業出售，詳情詢問

QUANN AGENCIES LIMITED, REALTOR.

488 Gladstone St, Ottawa, Ont.

Harry Toy, Representative

蔡錫培

電話 238—4551
232—7958

社區消息

北美洲越僑 在卡爾頓大學 舉辦運動會

本報記者

第九屆北美洲越僑運動會於七月三日至五日在渥太華卡爾頓大學舉行，參加比賽的運動員有五百多人，他們來自美國及加拿大二十個城市，最遠的代表來自美國新奧爾市（NEW ORLEANS），運動項目包括游泳、排球、足球、籃球、網球、乒乓球、羽毛球及田徑，筆者抽空參加他們的領隊代表招待會，和他們談談，知道越僑對運動非常重視，從一九七二年第一屆北美越僑運動會在滿地可舉行以來，每年先後在加美各大城市舉行，從未間斷，雖然運動委會的經費短少，但運動員懷着滿腔熱忱，每餐很合作地接受很普通的自備膳食，以友誼至尚的體育精神參加競賽。

筆者到此覺得華僑在北美凡數百萬，從沒有聽到北美華僑運動會，希望社團熱心人士能够在不久將來創辦北美華人運動會，一方面發揚體育精神，一振東亞病夫之威，另一方面聯絡各地華人，互通消息，藉體育保持聯繫，忘記政鬪短見，這是一件非常有意義的事。

華裔蕭光中 榮獲資源管理獎

（本報訊）加拿大監獄管理處副處長蕭光中榮獲公共服務資源管理獎五千元，是這項得獎者第一人，蕭君年少有為，今年三十三歲而有這樣傑出的成就，實屬難能可貴，為華人爭光不少，蕭君是電腦專材，曾在卑詩大學攻讀電腦，并獲運籌學（OPERATION RESEACH）碩士，在聯邦政府服務短短七年時間而升至副處長之職，今更錦上添花，利用他的電腦天才，採用一種新方法去預測未來監獄人口增長情況，使政府節省百份之八十建獄費而獲獎。

查蕭君出生香港，早年來加就學，學成後即來渥太華政府機關任職，於工暇時為社團義務工作，曾任柯京中華會館去屆理事，為華人福利而努力，以提高華人社會地位為己任。今蕭君能在十多個對資源管理有貢獻的公務員中得獲首獎，一方面譽有榮焉，另一方面開華人為聯邦政府服務超卓成就的先河，也間接有助於華人在社會上的地位。

蕭光中

渥太華警局 破獲兩非法集團

渥太華市民報在七月十日載稱：渥太華警務局破獲兩個威脅商人的集團，其中一個是專事吞併他人生意，或威脅商人放棄其生意為目的，另一個則是本市的一個電單車黨所為，專向小商人勒索保護費。警局已拘獲四人與此事有關，據警方說他們早已知有這兩個不法集團的存在。但因沒有人投訴，故無法採取行動。

警務處長譚臣說：很多人都是怕事，不敢投訴，警察方面，因缺乏人證，也就對這些非法集團無可奈何。

聞本市有幾間華人餐館受到不法份子干擾。中華會館主席特向各界僑胞呼籲，與警方合作，如遇到有恐嚇威逼或勒索等事情，應立即通知警方，或電告本市華僑服務處，因為只有將這些非法份子懲之以法，才能消滅此等集團的存在。

本刊園地公開 歡迎轉載翻印

服務版

郵政罷工期間，如僑胞有任何郵件寄回中國、香港及東南亞各地，請與黎小姐接洽。

電話：二三三－三五九一。

金鳳酒樓

Golden Phoenix Restaurant

610 Rideau St. ☎ 233-2183

（近 Montreal Road）

重金禮聘 香港名廚主理

正宗粵菜 粥粉麵飯

社團宴會 晚飯宵夜

經濟時菜 有停車場

特別介紹

鹹菜牛柳絲 $5.15　豉汁鱠魚 $6.00

北菰鴨掌 $5.75　海參鴨掌煲 $6.50

中國醫藥中心

Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

敬告各位 僑胞親友，本中心于六月
同業先進 廿日開始營業
特此奉告，歡迎各位光臨指導
業材成藥 中醫診症
滋養補品 針灸推拿
由北京中醫學院本科六年
制畢業十六年診症經驗
中醫醫師 周馮蓮波
針灸
診症時間：星期一、三、五
上午十時至下午二時。
星期二、四、六
下午二時至六時。
請電話預約

電話：235－9917

RPT

VIDEO SALON
2249 CARLING
OTTAWA
820-6558

歡迎華友光顧

中國影帶出租

粵劇：賣蓮燈、搜書院、女駙馬（分上下集）
國語片：大圈套、佈局、國際警察、鬼面人、
燕子李三、生死關頭。
租 價：每卷每日五元、三日八元、一週十元
、放影機每週末四十元。

Goulding, Rose & Turner Ltd

Members of The Toronto & Montreal Stock Exchanges, The Investment Dealers Association of Canada

投資及買賣美加股票、公債、黃金。
營業代表：趙張婉芬
請選擇有優秀專業人材管理的投資基金，減稅退休金或註册房屋金（RRSP/RHOSP），常備各種資料，歡迎來電或函索。

(A Mutual Fund Shopping List)

Most of us have two vital concerns when it comes to our investments: (1) Are we making the right choice? And (2) Would professional management improve that choice?

What follows is a mutual fund shopping list. It shows the striking success achieved by our equity funds. And the steady success of our income oriented funds.

This record is not accidental. It's the result of professional, day-to-day management which helps to smooth out the ups and downs of the stock market. It has helped the AGF Companies achieve the strongest overall performance record in the past six years of any mutual fund group in Canada.

Consider that. And good shopping.

Goulding, Rose & Turner Ltd.
Ann Cheung-Chiu 趙張婉芬

NAME: ______ ADDRESS: ______
CITY: ______ POSTAL CODE: ______ PHONE: ______

280 Albert St., Suite 403 Ottawa, Ont. K1P 5G8
Tel: (613) 237-5775 Ext. 23

TOTAL PERFORMANCE
(Annual rate of return includes capital gains and reinvested dividends)

	'75	'76	'77	'78	'79	'80	
EQUITY:							
CANADIAN:							
°Canadian Gas and Energy Fund	+33%	+27%	+45%	+16%	+82%	+46%	+665%
°Growth Equity Fund	+20%	+20%	+36%	+41%	+60%	+68%	+639%
°Canadian Security Growth Fund	+18%	+ 6%	+15%	+32%	+23%	+46%	+288%
°Corporate Investors Stock Fund	+24%	+11%	+21%	+29%	+42%	+73%	+458%
U.S.:							
American Growth Fund	+19%	+18%	-3%	+19%	+28%	+53%	+217%
AGF Special Fund	+41%	-34%	+23%	+31%	+54%	+53%	+620%
AGF Option Equity Fund	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	+29%	+ 29%
OTHER:							
AGF Japan Fund	+42%	+33%	+11%	+57%	-17%	+46%	+288%
INCOME:							
°Corporate Investors Limited	+12%	+13%	+11%	+20%	+17%	+25%	+165%
FIXED INCOME:							
°Canadian Trusteed Income Fund	+11%	+19%	+ 9%	+ 6%	+ 1%	+ 6%	+ 63%
°AGF Money Market Fund	N/A	+ 9%	+ 7%	+ 8%	+12%	+13%	+ 59%

社區消息

本區高中畢業生 兩華裔學生 均名列前茅

渥太華訊：兩名華裔學生，在今年本區的高中畢業生中，分別在兩個教育局下名列前茅，現年十七歲的莒嘉行是莒榮先生的公子，是渥太華教育局下的最高成績畢業生，其平均分是九十八點五，莒君于五年前與父母由台灣移居加拿大，入利士嘉中學肄業，他獲得渥太華大學獎學金一千元，及滑鐵盧大學四年獎學金共四千八百元，但他選取渥太華大學，今秋將入該校攻讀理科，莒君除學業優良外，並對音樂頗有造詣，他是該校的交響樂隊隊員，負責彈奏小提琴。

在卡爾頓教育局下名列前茅的畢業生是十七歲的程亮雲（譯音），他在拜爾中學肄業，總平均分是九十六點二，程君兩年前來自香港，今秋將入卡爾頓大學攻讀工程，並獲得該校獎學金三千元。

按：在今年的四千零六十名渥太華及卡爾頓區的第十三班畢業生中，差不多有五分一人即八百多人獲得總平均八十分以上，名列「安省學者」（ONTARIO SCHOLARS），其中起碼有四十人爲華裔。

本市城市計劃局 在市府召開大會 反對群衆佔八成

（本報訊）渥太華城市計劃局於六月廿三日晚七時至十時半在市府大樓舉行群衆大會，目的是討論一項新議的中區交通計劃，收集市民意見，到場參加會議人數甚衆，人頭踴踴，連會議廳的二樓也擠滿人，各界代表踴躍發言，反對此項新交通計劃的團體有中區居民協會、渥太華工商總會、詩柏街商會、銀行街商人協會、加京華人聯合教會及加京中華會館等，其他以個人身份發言反對者近廿人，華人聯合教會發言人蔡民昌長老說聯合教會會員有三百之衆，教堂位在根街（KENT STREET），週日常有聚會，會友包括幼童及老年人，他們經常要步行過馬路，一旦根街改爲主要通車大道，交通勢必更加擠迫，對教友出入教堂十分不便，中華會館發言人余輝時主席說華人向來在中區活動，不論居住在那區的人都到中區來，故此中區街道交通應該盡量疏散，絕不宜過於集中，但新計劃的目的要來往車輛集中在幾條街道上，使已擠迫的街道更擠迫，目前中華會館正在根街興建中華大廈，樓高八層，將來住客約有百人，而華人文娛活動將會在此舉行，如將若干街道封閉，或將根街變成雙行路，那時交通混亂，對居民出入肯定不便，安全問題可慮，故此華人反對新議中區交通計劃。

當晚贊成此項新交通計劃的只有一個取名利安街街坊會的團體，以個人身份發言贊成者也有數人，從當時開會過程而論，反對人數佔八成以上，聲勢浩大，但最後決定將否實施這項交通計劃的是城市計劃局，該局將於七月十四日投票作決。

本刊鳴謝樂助經費 捐款人芳名錄

六月份捐款芳名：

蘇傅聯婚之喜捐拾伍元

MR. V. CHUNG 五元

SUEY HING WOO 五元

方母林氏太夫人仙遊

加京華商姚紹華先生之岳母方姬宋女士之令壽堂方母林氏老太夫人痛於公元一九八一年六月十四日蒙主寵召，享壽七十有二歲，於六月十七日停柩中區筷氏殯儀館由麥榮禧牧師主持喪禮，安葬必治活墳場方老太夫人生前仁慈敦厚，待人和藹，一旦駕鶴仙遊，親友咸皆惋惜，並且親臨執紼，素車隨送，堪稱哀榮。

姚先生伉儷爲紀念方老太夫人之恩典，特捐贈下列僑社，中華會館、中文學校，加華僑報，加京華報暨中華聯合教會各伍十元。

本報暨中華會館同人於敬領善款之餘，謹此誠心默祝方老太夫人在天之靈安息，並恭頌姚先生伉儷闔府康樂，事事如意。

月宮酒家

Moon Palace

Tavern/ Restaurant

1060 St-Laurent Blvd. Ottawa, Ont.

(Across from K-Mart) ☎ 745-1791

本酒家爲適應各界僑胞起見，特聘香港名師唐禮斌君主持週末茶市，經已於七月一日起開始爲各僑胞服務，屆時敬希各界友好光臨指導。

茶市時間：逢公衆假期

星期六上午十時半至下午二時

星期日上午十時至下午二時

國際新聞摘要

美承認美伊協議合法

美國聯邦最高法院本月二日在一次判決中，支持美國與伊朗兩國所達成有關釋放五十二名人質的協議合法性。

在一致的贊同投票判決中，該法院說，前總統卡特是有權採取行動使美國公司不得經由美國法院向伊朗要求損失賠償而同意提交國際仲裁，解決紛爭。

這個決定，意謂着美政府本月內將可把餘下的二十億美元的伊朗資產轉移歸還。

意大利小政黨組閣

一向動盪不穩的意大利政府內閣，最近由一個位居遠遠第三的小政黨首領組織成功，他是士巴杜里尼，是中線派的共和黨領袖。按意大利最大政黨是基督民主黨，控有議員百分之四十一，其次爲共產黨，佔議席百分之三十二，而共和黨所佔議席只在百分之十左右，預料這個內閣將難長久生存，便被其他大黨鬥垮，因其本身議席太少之故，意大利一共有政黨十二個，每次大選，很少黨能獲得超過半數議席，所以很難像加拿大一樣，一黨可以執政數年，使國家的政策可以順利施行，這就是黨派太多的最嚴重缺點。

鳴謝樂助獎學金

中華會館獎學基金善款續向上升，截至七月十五日止總數已達一萬二千八百一十元。捐款人芳名如下：

陳耕	五十元
謝鄂煒醫生	一百元
周日洪	二百五十元
太平餐館	一百元
文華樓	五十元
譚輔國	一百元
梁清	二十元
鄧學添	十元
杭州餐館	五十元
楊州餐館	七十元
劉耀	二十元
中國樓	五十元
新樂樓	一百元
大同外賣	五十元
亞洲園	二十元
養生餐室	一百元
馬可勃羅	四十八元
譚森	五十元
新城外賣	十元
紅寶石	十元
醉紅樓	二十元
明宮酒家	一百元

所有這三個月來刊登的捐款人，全部收條已發出，如有錯漏，希爲指正，萬分感謝各界人仕合作和支持。

獎學金委員會主席
鍾耀榮醫生啓

以執政數年，使國家的政策可以順

國際新聞摘要

波蘭政府大改組 八名部長被更換

▲波蘭總理查羅士斯基將軍大批改組了其內閣部會（七月三日），更換了八名部長並縮小政府組織。此行動明顯的是爲了抵消蘇俄外長柯羅米哥訪華沙的壓力。

此波蘇高層會談是接着克林官致波蘭領袖的一封警告信而來，該信要求波蘭必須壓制所謂「反社會主義份子」帶動的自由化傾向。

柯氏的訪問亦與本月中波共全國大會的黨組織改革方案有關。

英提北愛新建議 遭兩派代表拒絕

爲解決北愛爾蘭衝突，英國政府決定新行動，建議設立一個諮詢委員會代表基督教與天主教雙方人民的利益，但均爲兩派領袖拒絕。

建議中的委員會由五十人組成，包括北愛省的十一名國會議員、駐歐洲議會代表及省區各地方縣會代表。

基督教派發言人指責這是政府所採的一種僞性行動，共和軍方面亦認這只是一次最新的長期控制手段。唯在獄中繼續絕食行動的八名份子，已以溫和的語氣要求與政府談判。

英利物浦青年暴動

英國利物浦有色青年與當地白種青年於週前發生衝突，大打出手，繼而互相縱火，焚燒搶劫，受害商店達數個街段，路上車輛，亦遭推翻燒毀，暴動首日，當地警力薄弱，防暴設備不足，以致暴徒爲所欲爲，警察多人受傷，直至翌日，警察大事增援，暴動方始平息，但數日後同類暴動又在文且士打埠及倫敦等地發生，其嚴重情形，較利物浦事件尤甚，但種族歧見成份則較低，英首相對此類暴動非常震怒，除在電視上勸告市民奉公守法外，並考慮派軍隊鎮壓，務必將暴動平息云。

GLOUCESTER TRAVEL SERVICE INC.
Shoppers City Plaza · 2016 Ogilvie Road · Ottawa, Ont. K1J 7N9

遊美國避暑
八月再有專人
帶隊往大西洋
賭城（ATLANTIC CITY N.J.）
仍收$129．包酒
店．來回費用．由
8月7日（星期五）
至8月9日（星期日）
如想訂位，下午請
電：236-8125
CASINO CASINO CASINO

加東旅行社
EASTVIEW TRAVEL AGENCY
785 Somerset Street W. Ottawa, Canada
Tel: (613) 232-9461

千島一日遊 $39.00
1000 ISLAND TOUR
星期六上午8:00出發
10:00—12:00暢遊FORT HENRY
12:00— 2:30午餐遊KINGSTON市
3:00— 5:30千島遊船河
5:30— 7:30回程
加拿大樂園遊覽團每位$119.00
（三日二夜包括尼古拉瀑布遊）
歡迎電詢：232—9461

歡迎電話訂位　送票上門

GOAK YUEN 菊園 RESTAURANT
本餐館由七月份開始
廚房大革新
特聘
名廚師主理
各式小菜 經濟便飯
大小光顧 無任歡迎
電話：二三四－八〇五二
有停車場
634 Somerset St. W. Ottawa

夏華 新聞摘要

中共六中全會閉幕

中國共產黨第十一屆中央委員會第六次全體會議，於六月廿七日至廿九日在北京舉行，出席會議的中央委員一百九十五人，候補委員一百一十四人，列席五十三人，由胡耀邦、葉劍英、鄧小平、趙紫陽、華國鋒、李先念、陳雲主持會議。這次會議的主要議程是：(一)關於建國以來黨的若干歷史問題的決議；(二)改選和增選中央主要領導成員。會議一致通過第一項「決議」，共全長二萬多字，分爲八個部分，分三十八節。八個部分的標題是：(一)建國以前二十八年歷史的回顧；(二)建國三十二年歷史的基本估計；(三)基本完成社會主義改造的七年；(四)開始全面建設社會主義的十年；(五)「文化大革命」的十年；(六)歷史的偉大轉折；(七)毛澤東同志的歷史地位和毛澤東思想；(八)團結起來，爲建設社會主義現代化强國而奮鬥。

會議中一致通過華國鋒辭去黨中央主席和中央軍委主席職務的請求，全體通過了改選和增選中央主要領導成員如下：(一)胡耀邦爲中央委員會主席；(二)趙紫陽爲中央委員會副主席；(三)華國鋒爲中央委員會副主席；(四)鄧小平爲中央軍事委員會主席；(五)中央政治局常務委員會由胡耀邦、葉劍英、鄧小平、趙紫陽、李先念、陳雲、華國鋒組成；(六)習仲勛爲中央書記處書記。

趙紫陽承認有些青年懷疑社會主義

中國總理趙紫陽最近在談話中承認中國有一部份青年對社會主義持懷疑態度，主要是那些在文化革命中成長的青年，他們不知道在中國的情形，只看到文革時期的混亂。最近中國採取開放政策，西方國家形形色色的東西運了進來，使這些青年在心中形成了富裕的西方資本主義國家比貧窮的社會主義國家優越。趙紫陽認爲，這種懷疑是非常單純的，中國是個大國，農民多，經濟落後，要使中國富裕起來，一定要正確地執行現代化政策，上下一致，而且要經長期的奮鬥，通過取得的勝果來說服青年人，使他們明白中國所走的社會主義的路線是正確的。

台中鋼公司新產耐候鋼

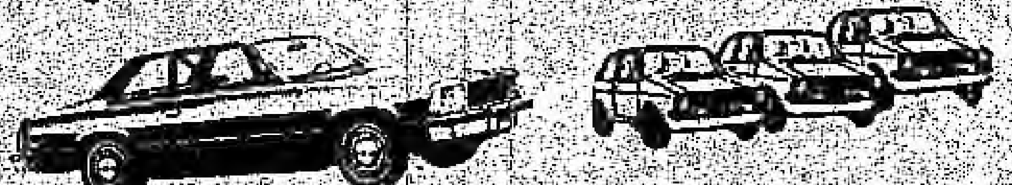
▲中鋼公司最近完成自產一種新鋼料，名叫耐候鋼，看起來都是「銹」的，不必油漆使用。

中鋼說：這些新鋼料，其含碳量只有百分之〇．二，又因含有少量的銅與鉻；對抵抗大氣腐蝕較一般碳鋼的抗力强，用於建築物、橋樑等，在正常的大氣中可不必油漆，長久保持「銹色」，節省維護費用，另外它的好處是强度高，可以節省鋼料的使用。

MYERS CHEV • OLDS • CADILLAC LTD

1200 Baseline Road
Ottawa, Ontario K2C 0A6

專代理 GM名廠車



William Fu

- Chevrolets
- Oldsmobiles
- Cadillacs
- Chevy Trucks (大小型貨車)
- Creampuff Used Vehicles (高價收購舊車)
- Leasing (汽車租賃)

請直接聯絡：符永漢
最優良營業代表
TOP SALESMAN OF THE MONTH

For Personalized Service and Great Savings.

最親切的服務
華人特別優待

公司 OFFICE : 225-1260
住宅 RESIDENCE : 770-7633

主席，曰華國鋒爲中央委員會副主

華夏新聞摘要

台行政院試種人參成功 中藥栽培亦著成效

▲行政院衛生署與中國醫藥學院等單位合作，在南投縣梅峰農場試種人參等寒帶中藥材，目前已獲初步成功，人參已栽培了七年，正值開花期，再過一段時間即可收成。這是台灣地區首次試種成功的報告，令人頗爲振奮。

衛生署副署長江偉琳指出，海峰農場位於海拔二千二百公尺的翠峰，係屬台灣大學農學院山地農場，佔地一千公頃，中藥材栽培面積有一百公頃，以溫室進行人參、桔梗、黃連、虎杖、大和當歸、前胡、芎藭等寒帶植物的栽培與研究，它們生長情形非常良好。

省農業試驗所，於多年前進行田菊、山藥、柴胡、枸杞、玄參、桔梗、澤瀉、麥門冬等中藥材的種植試驗，亦已獲致相當成果。前三項已推廣指導農民大量種植中。

台桃園市發展迅速 已朝向都市型邁進

▲桃園市是桃園縣治所在地，從民國六十年由鎮改制爲市到今年正好十年，全市的各項建設均突飛猛進，人口大幅增加，市區迅速擴大，人口已增至接近十九萬人。

隨着工商業的發展，沿着縱貫公路兩旁，以桃園工業區爲最大集中區，吸引了大批勞動人口，也帶來了許多「住宅新城」，致使農地面積因而在十年中減少了約二百公頃。

近年來，經市地重劃後，住宅建築爲因應有限的工地和衆多的人口，於是向空中發展，高樓大厦林立，同時也促成新商業區的興盛。

世界銀行貸款給中共

世界銀行最近批准貸款二億美元給中國大陸，這是中共一九八〇年五月加入世界銀行以來的首次交易。世界銀行稱，貸款中有一億美元是由世界銀行借給，年息九釐六，分二十年攤還；另一億美元是由國際發展協會免息借給，分五十年還。此次貸款是用來協助中國二十六間大學增加科技學額，由九萬二千增至十二萬五千，改善教學及研究質素，加强大學管理及教育部門之行政。大學發展計劃是中共高等教育發展的第一階段，總費用爲二億九千五百萬美元。

港府擬修訂交通法例

香港政府擬全面修訂交通法例，如獲通過，危險駕駛的最高刑罰增加十倍，罰款一萬元及入獄三年。倘若因危險駕駛而導致死亡，則最高刑罰是罰款五萬元及入獄七年，並且吊銷牌照。政府對危險駛車的定議是：有意亂駛亂撞、飲酒或服食藥物後駕駛等。新擬之法案也提及要根據國際交通符號更改目前本港現有之交通標誌，並且改用十進制，以公里代替英哩。

港不再寬容逾期居留者

香港人民入境事務處發言人最近宣稱，對於逾期居留香港人士，政府已採取不寬容政策，目前任何人這樣做，便觸犯了入境法例，將被罰款五千元及入獄二年。本港控制合法移民入境，是通過人民入境事務處的簽證制度。任何人士進入香港必須持有效護照，以證明其身份及國籍。但是三個月以上的延期居留一定要受人民入境事務處控制。加拿大華僑往香港旅行，如果居港不超過三個月，是不需要人民入境事務處的簽證，但三個月後想再逗留，就一定要有香港人民入境事務處的簽證，否則可能被罰。

和郭逸之傷時原韵

英國 黎均全

飄飄黃葉怯霜威　萬戶園城盡掩扉
舊雨難逢緣路遠　清樽今續北風微
鴻迷塞外哀荒野　人立江邊悵落暉
往事豈空憑想像　灰餘刼後有誰歸

Hulse and Playfair LIMITED
FUNERAL DIRECTORS

侯氏與貝氏
殯儀館

中區經理
CLIFFORD H. LLOYD
315 McLEOD STREET
TEL: 233-1143

西區經理
KEITH A. SHAVER
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

杏林參茸藥材行

七月三日開張承蒙　各界人仕親友光臨指導並贈厚禮謹此致謝

本號專辦　參茸燕窩　膏丹丸散

道地藥材

大量供應

切首烏片　金狗脊片　正鷄骨草

正白花蛇舌草　正防黨參

貨正價實　歡迎選購

家學淵源，研究中醫數十載，醫術精湛，

丘中岳中醫師義診　指導進補

並售國畫、書報、雜誌。

地址：765 SOMERSET ST. WEST

電話：236—1474

卡特車身修理公司

Cotter's AUTO SHOP LTD.

Autobody Repairs and Refinishing

1425 WOODROFFE AVE., OTTAWA ONT., K2G 1V9

224-2220

副司理余輝洪

本公司。

專修損壞汽車，免費估價

生銹車身，全套油漆。

合興

瓜菜　雜貨

HOP HING

CHINESE GROCERY

中國食品

海味乾貨

罐頭雜貨

糖菓餅乾

每日供應

新鮮豆腐

四時瓜菜

價錢公道

專車送到

763 Somerset St. West, Ottawa

Tel.: 236-3561、234-9239

讀者論壇

也談中文教育問題

余輝時

五月三十日中文學校舉行本年度結業禮，六年級畢業班同學中一位是本人十三歲的女兒，當日下午她與高彩烈地拿着畢業證書回家，我問她那是什麼，她說你不識中文嗎？這是我的中文小學畢業證書嘛，我再問她證書上說些甚麼，要她讀給我聽，她很勉强地讀，很多字讀不出來，上了六年學，畢業了，連證書上的字也不認識，聽起來似乎不合情理，但只要略作分析，就覺得這是理所當然的事了。這裡是英語世界，人們的一切言行受着環境的支配，孩子們更不能例外，他們耳濡目染，全是與英語有關的事務，所以學習中文成爲一曝十寒，所得甚少。談到中文，第一代移民父母在家或會盡量教導兒女，但孩子們一經入學，日常與小朋友們接觸，均以英語交談，故此不論父母如何用心良苦，他們連父母都採用英語對答，一些父母經不起時間的考驗，爲方便起見，漸漸也放棄了教育子女中文的念頭而聽其自然了。

中文學校全年的課程八個月，每星期上課三小時，加起來整年上課時間只有一百小時，相等於正常學校裡上課時間三星期又兩天。試想在短短的三星期內，學生能夠吸收多少中文到腦海呢？早在四年前內子余岑少齡當中文學校董事長時，本人曾向校董會提出一點意見，認爲中文學校授課時間太少，應該利用暑期加設中文進修班，每日上課，則因學生平日以學校功課多爲藉口，不能兼顧中文，但在暑假期間，孩子們都在家閒着，正好利用這個機會專心讀中文，本人深信學生在暑期內所獲的成就會相等於整年的課程，最可惜因地方、教師及人力等問題而中文學校直至仍未設辦暑期班、近三兩年來，中文學校在陶赫地董事長及各校董領導下，成績更爲顯著，學生人數由二百增至三百五十，校務日趨繁忙，不在話下，要他們在百忙中增設暑期班，或嫌求之過苛。但爲華裔兒童保留中國語言文化、僑社先進，各界人士及學界權威，希不吝賜言，向中文學校董事會提出實貴意見，俾能集思廣益，擇善而行，利人利己，何樂不爲，因這不是一件個人的事，中文教育是大衆的事，故每一個炎黃子孫都是責無旁貸的。

近聞中華文教中心熱心人士開辦暑期中文班，本人聞之雀躍響應，立即替三個兒女報名，連已畢業的女兒一起送去修習，希望有一天他們能純用中文和我談話。

在加美兩國居住而欲下一代保留中國言語及文化是一件困難的事。相信每一位第一代移居北美的父母都有同感，在加拿大政府鼓勵少數民族保留祖國文化政策的優越條件下，我們要教育兒女中華文化是順理成章的，問題是在我們自己，我們身爲父母者肯不肯爲兒女犧牲多一點時間，製造多一點讓他們接觸中華文化的機會，使他們能認識中華文化，要他們以做炎黃子孫爲榮，目前本市各社團均有文娛活動，翻開本市兩大中文報刊就知道社區活動狀況，還望各爲人父母者共勉之。

華僑服務處徵求會員

加京華僑服務處乃一政府註冊的慈善機關，在一九七五年成立至今已有五年多的歷史。在法律上，本處可以接受私人捐款並簽發正式收據作爲報稅用途。自一九七六年以來，本處的行政經費主要來自聯邦政府的就業及移民部，此外，本處曾發起多次的籌款運動以及不斷得到華人社區善長的捐款來補充經費。服務處的宗旨乃在於提供各項社會服務給渥太華區的華人居民，尤其是那些初到此地的新移民朋友。現在本處正進行招收會員運動，目的在擴大各華人朋友參與本處工作。請各位踴躍登記成爲會員並慷慨捐贈本會經費。多謝各位！

会員登記表

Name 姓名 ____________________

Address 地址 ____________________

Telephone 電話) ____________________

Occupation 職業) ____________________

Date 日期) ____________________

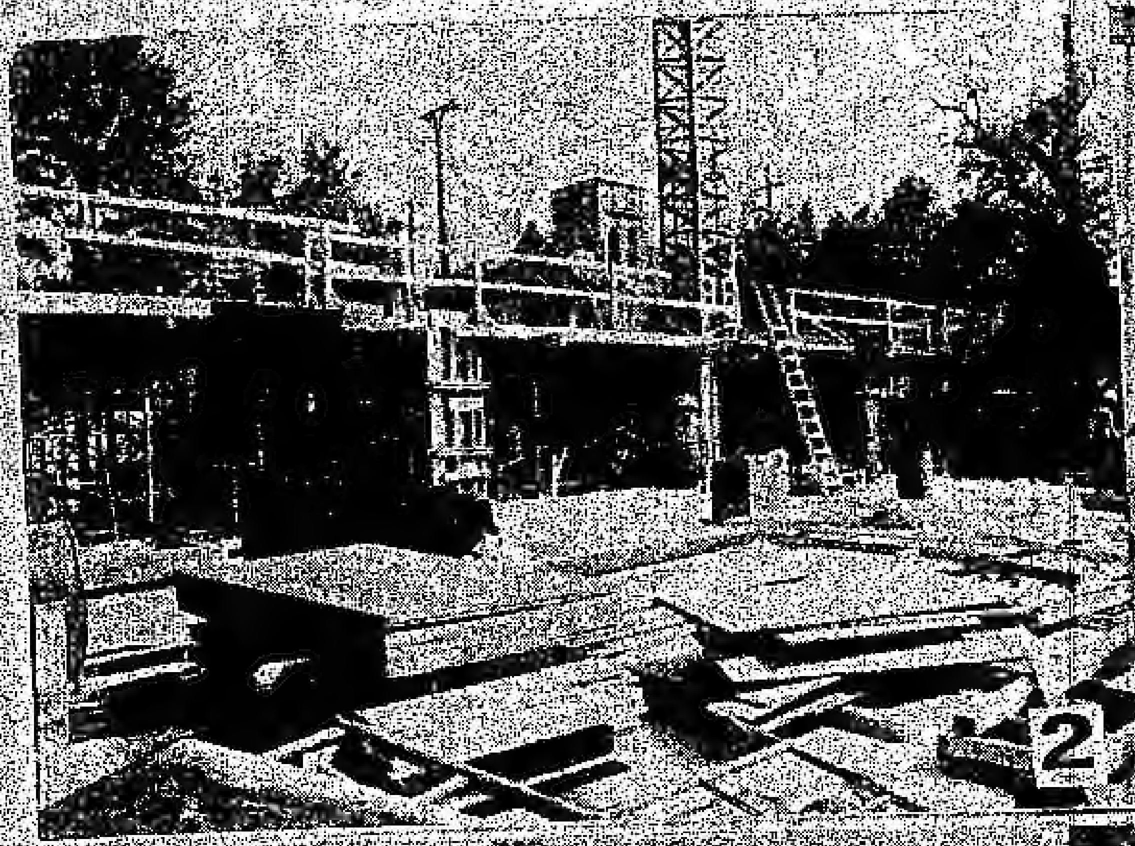
____
Signature (簽名)

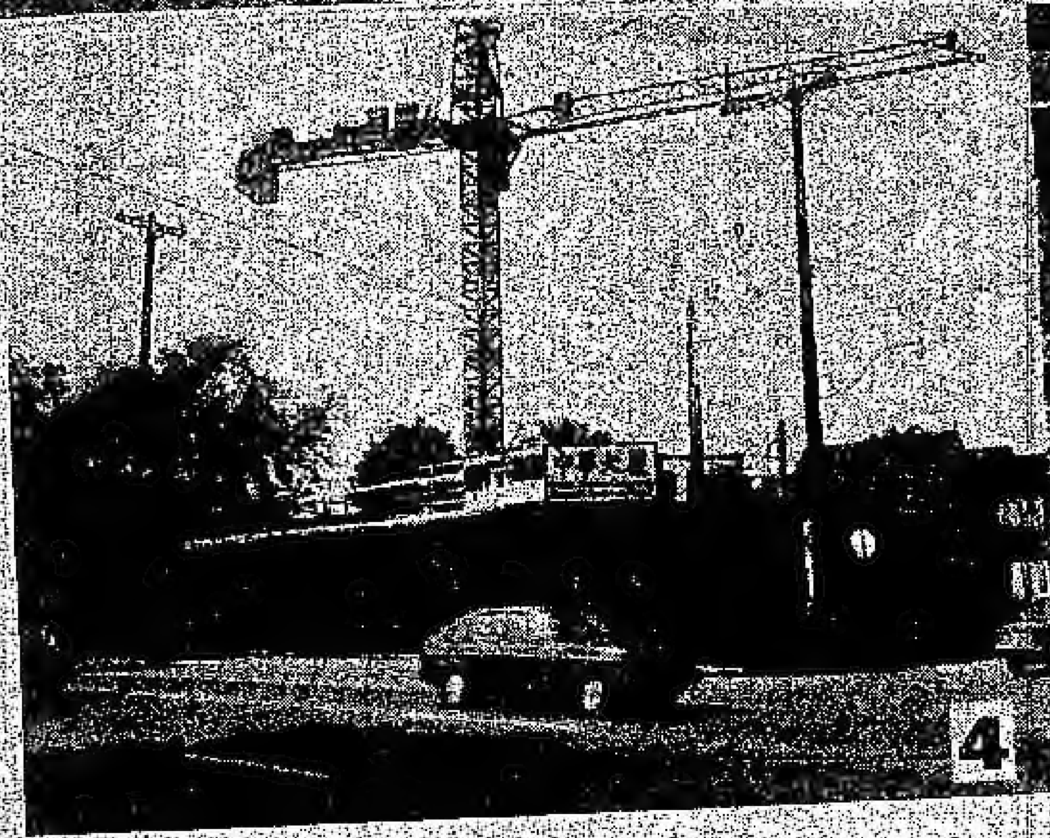
Membership fee: $2.00
(會員費)

Donation : $ ____________________
(捐款)

華北酒家
CHINESE VILLAGE RESTAURANT TAVERN
415 RIDEAU ST. Ottawa.
正宗
北京鴨
歡迎光顧
外賣堂食
取價特廉
大宴小酌
豐儉隨意
南北時菜
★★不須預定★★
電話: 238-7723

畫刊





MING PALACE

TAVERN · RESTAURANT

**1355 BANK STREET
OPPOSITE BILLINGS
BRIDGE PLAZA**

裝璜華麗
地方寬暢
正宗粵菜
大宴小酌
招呼週到
泊車方便

WE OFFER:
- Special gourmet dishes from the Orient.
- Zesty Chinese luncheon specials on weekdays.
- Cantonese Dim Sum on Saturdays and Sundays (11am to 2:30pm).
- Banquet facilities for up to 100 persons.

WE ARE:
- Just an easy drive down Bank Street or along Riverside Drive.
- Directly across from Billings Bridge Plaza.
- Open for lunch and dinner seven days a week.
- Fully licensed with plenty of free parking.

Telephone 523-1301

Always Plenty of Free Parking

6

5

7

畫刊說明：

(一)中華大廈開標時承建商、會部代表、中央貸款局代表等在李鈺祥建築師辦事處開標情形。

(二)(三)(四)中華大廈地盤興工特照。

(五)少數民族報界編輯安省西南遊女代表們與工業旅遊部代表合影於史達福市沙士比亞戲院門前。

(六)中文學校一九八一年度結業典禮畢業班代表陳藹掄同學致辭。

(七)中文學校學生表演民族舞蹈。

十月慶典回國觀光團

加京中華文化協會 主辦

日期：十月五日啓程前往台北。
十月二十日自由離台轉往香港或東南亞。

人數：三十人爲限。

費用：除規定外，食宿機票等自理。
渥太華—台北來回票價$1,250起（包括香港）台北宿食每天約四十元至五十元（共十天）。

報名：八月卅一日截止，須填寫報名表。

交通：搭乘C.P.航空公司超級客機經東京轉機直飛台北，所有機票由旅行社代理。

節目內容

▲參加四海同心晚會。

▲觀禮建國七十週年國慶閱兵典禮。

▲遊國父紀念館、中正紀念堂、故宮博物院、石門水庫及慈湖、中國電影文化城等。

▲其他參觀拜會（本會另行安排公佈）。

▲專車南下參觀訪問—台南、高雄、四天三夜交通宿食全免，訪問三軍官校、參觀大型工業建設、遊澄清湖或國立中山大學，自由參觀著名大統百貨公司購物，回台北時得中途下火車自費轉往東部觀光。

▲報名處：李段曼麗（怡東旅行社）電話：232—3591
國民黨柯京分部（星期日下午一時至四時）
電話：235—3913
江永樂（每日十二時至二時）電話：234—0130

節目豐富 歡迎參加

是旅遊最佳機會

歡迎華人朋友參加聚會

渥太華華人宣道會

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST.　　TEL. 235－8187

主任牧師：賴建鵬　523－5868

助理牧師：潘國華　523－7114

主日學：兒童：上午十一時（成人：上午九時卅分）

主日崇拜：上午十一時（國、粵語講道，英語翻譯）〔有嬰兒室及幼兒室設備〕

神愛團契：每週六上午十時正

青年團契：每週六下午七時卅分

成人團契：每月第二週六、六時卅分

迦勒團契：每月第三週六、六時卅分

迦南團契：每週六下午四時

暑假聖經班：八月十日至十六日每日上午九－十二時
招收四歲以上兒童及少年（費用二元）

宣道中文班：九月十三日開學每週六上午九時半至十二時
招收五歲以上兒童及少年，學費：免收
書本及雜費每學期十五元。

新建鋪位招租

SOMERSET 706-710號現正興建中，
樓高三層，內有十二單位，全部
可作商業用途，適合各行業．
有意者請電譚先生．
電話：226-5225．

聚豐園
MANDARIN COURT

We specialize in authentic SZECHAUAN, HUNAN, MALAYSIAN and Northern Chinese Food

Reservations 225-8882

本號

每逢週末上午十一點至下午二點 供應精製北方美點 星馬蝦麵．小籠包 鍋貼．蔥油餅 豆沙酥餅．担担麵 紅燒牛肉麵．凉拌肚絲 凉拌耳絲．排骨麵	重金禮聘名師 獨步川湘風味 正宗北京烤鴨 精製星馬餐點 大宴小酌俱全 竭誠歡迎惠顧

1374 Baseline Road (near Merivale)

GARDINER, WATSON LTD.

MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE
• ALBERTA STOCK EXCHANGE
• THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

股票．公債．OPTION

代理：司徒溢（Peter Seto）

專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。

快捷安富，服務週到。

小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願為各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

辦公處　116 Albert St. Suite 700

電話：236-1333

與癌病抗鬬四年
獨腳英雄泰利霍士病逝
全國下半旗誌哀

本報記者

與癌症抗鬬四年，曾以「長跑的希望」，欲以長跑橫貫加拿大東西兩岸的獨腳英雄泰利霍士，卒以不治與世長辭，享年二十二歲。

霍士是於四年前因右腿發現生癌而將其割斷。一九八○年四月，裝上了義腿的霍士，在加東的大西洋沾了沾水，開始其「長跑的希望」，準備以長跑橫貫加拿大，以喚起各界捐助癌症研究基金。去年七月一日他路經渥太華，并與杜魯多總理一起參加了國慶日的慶祝會。惟九月一日當霍士抵達安省的雷公灣埠時，醫生發現其癌症已蔓延到肺部，因而終止了跑程，返回其老家紐威敏士達埠接受治療。

霍士繼續頑强地與癌症作抗，他一直希望他能完成其未完成的「長跑的希望」的路程；惟病況是時好時壞，到本年六月廿六日時醫生仍說他「情況良好」，但到廿八日的早上，這位獨腳的英雄，卒以不治與世長辭。

噩耗傳來，全國上下，由總督至凡夫，均表示無限悲哀與惋惜。

杜魯多總理說：「…他欲以其義腿橫貫加拿大東西兩岸四千哩，給予他人希望及幫助，使他成爲一個少有的英雄…」。

霍士雖然「壯志未酬身先死」，但由於他的勇敢行徑，已贏得萬人景仰，加拿大全國均下半旗致哀。

霍士去年的「長跑的希望」，替加拿大癌症研究基金籌得二千多萬元善款。

聯邦政府特設奬學金
紀念霍士的精神

杜魯多首相於六月廿九日宣佈一項五百萬元的「人道奬學金」基金，以紀念獨腳英雄泰利霍士。杜魯多說：「這是一個使泰利霍士的精神長留人間的方法，也是一個使人長懷這位曾爲他的國家作過莫大貢獻的年青人的方法。」

除了這個紀念奬學金外，加拿大各地均紛紛以各種形式紀念這位因癌症不幸逝世的頑强青年，包括渥太華郊外的奧林區，將命名其一新建之學校以紀念之。

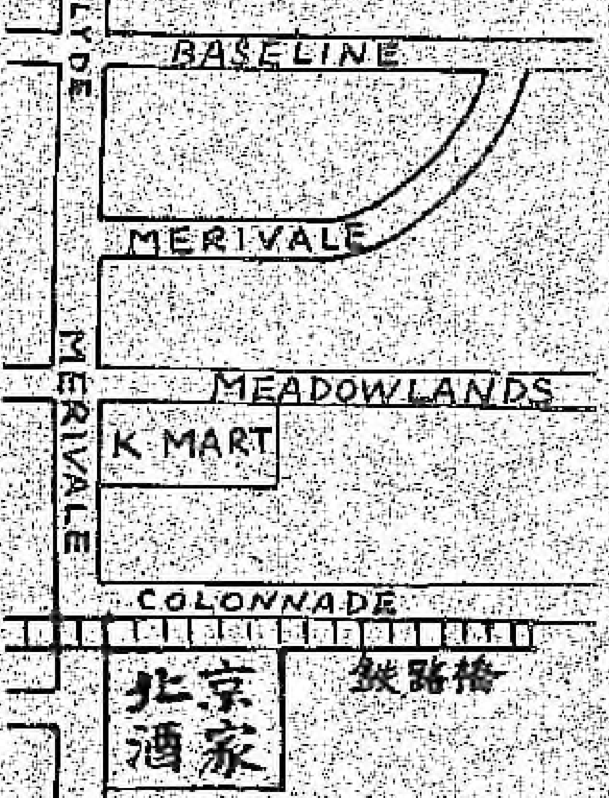
請華商支持
「惠賜廣告」
收效宏大
如蒙惠刊
請撥電話
224-7300

北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT
1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G-1E3
Telephone 2250505 2250506

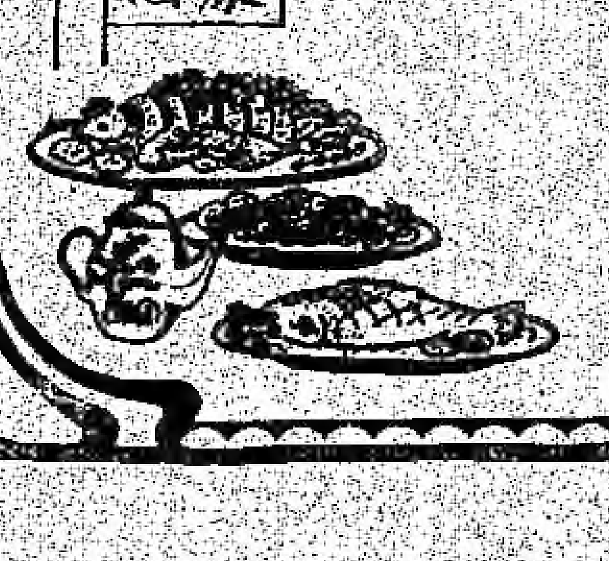
BUSINESS HOURS
Monday to Thursday, 11:45 AM to 12:45 AM
Friday, Saturday 11:45 AM to 1.45 AM
Sunday 12:00 NOON to 11:00 PM

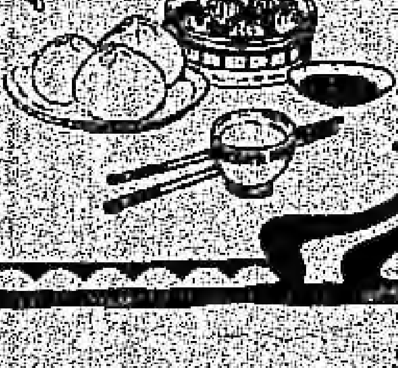
ALWAYS PLENTY OF FREE PARKING



本酒家特聘香港名師
增設茶點
茶點營業時間：
星期一—二：上午十一時半至下午二時
星期六、日：上午十一時正至下午二時

北京烤鴨
各式名菜
大宴小酌
無任歡迎





市茶設增期假衆公逢

通告

一年一度全僑郊遊大會，將於八月九日(星期日)下午二時至五時，在雲信馬西公園WXY地段舉行，是日下午一時半巴士由會館門前開出，方便年老及不駕車僑胞。食物飲料免費分配，節目豐富，是聯絡情誼的好機會，敬請各僑胞踴躍參加。

加京區中華會館啟

一九八一年七月十五日

WALTER Y. TAM INSURANCE

30 CHAMBERLAIN AVE., OTTAWA, K1S 1V9

公司 BUS. 232-3734

火、車、盜、人壽、商業、疾病、意外、養老、減稅、保證金及一切保險計劃。

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION

"ALL THE CHOICE IN THE WORLD"

譚應爲

Walter Y. Tam

住宅 RES. 224-8332

TRAVEL EASE 怡東

TRAVEL SERVICE LIMITED 旅行社

294 Albert St., Ottawa, Canada K1P 6E6

Telephone (613) 232-3591

代理世界各航空公司機票

來回香港遠東各地

雙程由 $995 起

單程 $460 起

代辦各國簽證 經英倫往

香港 $719 起

星加坡 $899 起

吉隆坡 $899 起

曼谷 $899 起

直接發售

—通國語、滬語、廣東話、英語—

社區活動

中華會館舉辦辛酉年度掃墓

慎終追遠　民德歸厚

中華會館一年一度的掃墓，在上月二十日舉行，當日會館租有巴士免費載運參加同胞，來往「必治活」墳場和會館，今年的祭文，由本報編輯梁冬林先生撰寫，主祭由會館主席余輝時先生領導，輔以龔英儀、蔡錫培、李希勍等人，致祭過程，有宣讀祭文、奉獻鮮花、飽點、三牲及焚燒冥幣等，祭畢大家一齊返回會館，共享茶點，席中余輝時先生報告中華大廈可望于年底完成，明年的掃墓，將可鼓勵更多同胞參加云。梁先生的祭文，才華橫溢，語重深長，特錄下與讀者共賞：

惟我先賢，英勇導倡，志大謀遠，
毅涉重洋。華路藍縷，闢土開疆，
克勤克儉，備歷風霜。繁榮加國，
造福炎黃，文明日進，社區日昌，
丕顯丕聖，源遠流長，謨烈遺範，
萬世留芳。神棲淨域，靈護八方，
同僑受庇，福壽安康，箕裘克紹，
祖澤難忘，承先啓後，光大發揚，
慎終追遠，萃集斯場，崇功報德，
禴祀虔將，儀愧不腆，薄酒清香，
微誠俯鑒，來格來嘗。

加華僑報舉辦暑期青少年及兒童音樂會

已有多人報名參加

加華僑報自上兩期宣佈舉辦暑期青少年及兒童音樂會以來，各方反應良好，至現在止報名參加者將達廿名。該音樂會定於八月廿三日（原定八月卅日取消）星期日下午二時至六時假座（LAKESIDE GARDENS BRITANNIA PARK OTTAWA）舉行，免費入場，歡迎各界人士光臨欣賞及指導。

音樂會的主要目的，是在提高青少年及兒童們對音樂的興趣，聯絡彼此的感情，增進互相的友誼，所以個人演奏的水準，無關重要，因爲這是一個沒有競爭性的聚會，凡參加的青少年兒童們，均將獲一份小小的紀念品，以資留念，年齡的限額是十八歲以下，截止日期改爲八月八號，有興趣者請及早報名，由於郵政罷工，報名請用電話向下列各人接洽，陳炳良（二二四－七三○○），趙耘清（七四六－○八九三），謝紅碧（五三一－四八四○）。

茲將已報名的小朋友姓名列下：

李東弘：小提琴及鋼琴，邱　華：鋼琴，
李慶年：鋼琴，
李東白：小提琴及鋼琴，
陳詩倫：鋼琴，吳思川：鋼琴，
俞菲雯：鋼琴，俞菲蘭：鋼琴，
趙衛宗：小提琴及結他，
趙衛民：小提琴，余　婷：鋼琴，
余　娟：鋼琴，方潔兒：鋼琴，
方德超：鋼琴及喇叭，陳敏儀。

中文學校董事會分配職守

趙耘清榮膺董事長

本市中文學校於本月九日晚上召開了本年度新董事會的第一次會議，選出下列新職員及各工作小組的負責人：

主席：趙耘清、　書記：何兆權
財政：陳兆彬、
校務小組：譚熾南、教材小組：賀方消、公關小組：黃自健、校刊主編：潘岳雄。

渥太華中文學校，是一不牟利機構，服務加京區僑社，其目的是配合加國的多元文化政策，宣揚及傳播中華文化，教育下一代。

各界如有高見或詢問，請函該校信箱：

OTTAWA CHINESE LANGUAGE SCHOOL
P.O. BOX 5423 STATION F
OTTAWA ONTARIO
K2C 3J1

或逕電該校公關組黃自健（820－0048）或董事長趙耘清（746－0893）。

中、越、棉、寮社團舉辦郊遊大會

（本報訊）新移民就業中心將於本月二十五日星期六下午二時至五時在雲信馬西國家公園舉行郊遊大會，遊藝節目將由四社團共同提供，有一小時的精彩節目演出，一四千計劃一撥出五百元作爲是項活動經費，津貼食品及飲料，刁華市長將會到場參加，這是各少數民族互相聯繫的好機會，請各僑胞到時踴躍參加。

278 O'CONNOR STREET, OTTAWA　　236-5854
K2P 1V4

Campanale
REAL ESTATE LTD. REALTOR

DAVIS LAI

黎榮基　　TEL：729－7196

SOMERSET街近二千呎，旺舖，樓上四柏文，$249·000

西區，靜中帶旺，兩房，SEMI BUNGALAW 叫價$39·500首期$6·000

東區，TOWNHOUSE，首期二千，換接銀期，利息相宜。

BEACON HILL NORTH，SPLIT LEVEL，高上獨樓，樓上三房、家庭房、娛樂房、車房、後園、叫價$109·000

唐人街書籍和精品生意出售，貨物在內，叫價$18·000

忠誠服務　　樓業估價
地產買賣　　住宅商業

加京
華人聯合教會

OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

辦事處：314 LISGAR ST.
(235—8775)
(235—2513)
教　堂：397 KENT ST.
(AT FLORENCE)
牧　師：麥榮禧(733—4776)
牧師同工：楊國穎(820—4303)

恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397 KENT ST.
(我們有嬰兒室，幼兒室設備)
主日學(孩童至成人)上午九時半
主日崇拜(英、粵語)上午十一時

其他週會：314 LISGAR ST.
星期三：下午一時半台山語查經班
下午七時半祈禱聚會
星期五：下午七時半青少年團契(十二—十八歲)
但以理團契　(十九—廿五歲)
婦女聚會是每月第三個星期六下午一時半

其他例會：397 KENT ST.
成年團契(廿五—四十五歲)
迦勒團契(四十五歲以上)
每月第二、四個星期五下午七時半

本會另設英文會話班，每星期六上午十時至十二時在 312-314 Lisgar St. 教堂免費授課，歡迎僑胞參加。

當信主耶穌，你和你一家都必得救
(使徒行傳16：31)

歡迎男女老幼

參加我們上列的聚會

本會設立英文會話班

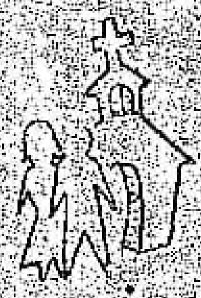
專誠服務僑界！

聖公會聖彼得堂

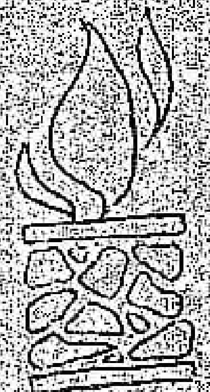
ST. PETER'S CHINESE CHURCH
ANGLICAN CHURCH OF CANADA

堂　址：152 MATCALFE ST.
(AT GLOUCESTER)
OTTAWA K2P 1N9
電　話：(613) 233-2685
主任牧師：朱哲文

聚會時間



主日崇拜：上午九時四十五分
聖餐崇拜：每月第一、三主日
研經班：星期日正午十二時
團契活動：星期日下午一時起
英文班：星期三下午七時半
青年團契：星期五下午七時半



歡迎各界參加以上聚會
每主日崇拜後備有午膳
附有嬰兒室幼兒室設備

真道堂

THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信　(729—6552)
辦公室電話：　(232—5211)

通常聚會

主日學：下午一時(國、英、粵語)
主日崇拜：下午二時半(國、英語)
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：(高中、大學)
星期五下午七時半
愛加倍：(職業)星期五下午七時半
越棉寮：(新移民)星期六下午七時半
家庭聚會：(成年)每月一次

讀者文藝

時勢造英雄

懷古

一、前言

凡英雄偉人大都有留傳青史的重要語錄，否則在蓋棺論定他們勳功偉蹟時就可能會被史學家少打了幾分，所謂「牡丹雖好，也須綠葉扶持」，因此，凡是曾留有重要語錄的英雄偉人，他們的英名更能活生生的嵌在世人心裡，筆者在下略舉幾位以供讀者參考。

馬援－男兒應死於沙場，用馬革裹屍還葬。

班超－不入虎穴，焉得虎子。

諸葛亮－鞠躬盡瘁，死而後已。

岳飛－精忠報國，還我河山。

文天祥－人生自古誰無死，留取丹心照汗青。

張煌言－大廈已不支，成仁萬事畢。

鄭成功－海可枯，石可爛，我鄭成功心決不可移。

可惜的是鄭成功的那幾句話常被世人錯用其意，很多人在談情說愛時常引用「海枯石爛，我心不移」，來表達其真情真愛，這風花雪月的男女私情怎能與英雄怒髮的氣慨相比！

二、時勢造英雄

在一個政局不穩定的時代或改朝換代之初，可說是武人出頭的時機，所謂「時勢造英雄，英雄造時勢」，此時勇猛善戰兼具有政治謀略的將軍常能扭轉乾坤主宰歷史。將軍典型可歸納二型：一是謀略型（軍師型），另一是勇戰型（攻城野戰型）。所謂謀略型係長於作戰也精通政治，所謂勇戰型係雖能在戰場上威風八面但無法處理複雜的人事關係，筆者所提的鄭成功將軍是兼具有此二型的優點。

鄭成功是一位中華民族英雄，筆者認為他之所以被稱為民族英雄，並不是因為他有「殺父報國，反清復明」的心，據筆者的看法這「殺父報國，反清復明」的口號是「忠君」（在封建時代皇帝代表國家，所以報國只能說是忠君而已）而「不孝」的行為（殺父的思想是不合中國的倫理制度）。而且滿清的本身是今日中華民族的重要成份之一，若根據這些來評論鄭成功此人，我們只能把他一生可歌可泣的事蹟當作戲劇性的一回亂世英雄的故事。筆者認為鄭成功之所以能被列入中華民族英雄譜中是因為他驅逐了佔據台灣的真正的外國人（荷蘭人），他把台灣收入到中華民族的領土中。鄭成功收歸台灣的功勞也是當時的時勢造成的，所以筆者說這位民族英雄也是時勢造成的。

三、鄭成功的一生事蹟

鄭成功，明福建南安人，初名森，後改名成功，字大木，乃父芝龍，少時隨商人李習往日本長崎，娶日人四川氏女為妻，生成功。成功七歲返國，十五歲舉秀才，弘光時赴南京入大學。及福王敗覆，唐王立於福州，成功即趕回福建勤王。成功父鄭芝龍原為縱橫於金門、廈門之間的海盜，勢力頗大，唐王即位福州，端賴芝龍擁護。只惜芝龍罔知大義，及清兵下福建，芝龍降，清將博洛挾芝龍北去，並迫芝龍致書成功歸降，成功拒之。成功母切腹自殺，成功大慟，奔鼓浪嶼，開始其獨立反清運動，並樹「殺父報國」大旗，不久攻取海澄、泉州、廈門、金門、章州及崇明島，本人坐鎮廈門，改廈門為思明州。此時清廷遣成功弟渡及二位使節再來勸降，成功大怒，厲聲道「汝輩聽著，海可枯，石可爛，我鄭成功心決不可移」說罷拂袖而去。

明桂王十二年，冊封成功為延平郡王，招討大將軍，翌年破瓜州、下鎮江，進兵南京。惜成功攻取南京心太急，致中清守將郎廷佐緩兵之計，而遭全軍覆沒，成功敗後，不得已率殘部走崇明，原廈門。成功回廈門，猶圖再舉，清兵分路進逼，成功力拒之，後棄廈門而渡海至台灣。台灣此時已為紅毛夷（荷蘭人）所據，成功由鹿耳門登陸，分途進擊，紅毛夷不支，與成功議和，退出台灣，成功遂據有台灣全島。成功亟欲台灣為繼續抗清的根據地，以台南的赤嵌樓為大本營，苦心經營台灣，又招漳、泉、惠、潮四州人民前往墾殖，設學校、制律法，台灣從此遂歸入中國版圖。

就在成功攻取台灣時，清廷殺其父鄭芝龍，凡鄭氏在北京者均伏誅。明永曆十六年，成功年始三十九歲，不幸病卒，長子經嗣立，繼續經營全島，直至鄭經的兒子主政時，台灣始為清兵所佔有。

四、台南市的鄭成功遺蹟

在台灣的古跡中，最值得一提的就是在台南的赤嵌樓及延平郡王祠，赤嵌樓是鄭成功經營台灣時的大本營，內陳有明末遺物及鄭成功的衣冠及荷蘭人投降時的現狀圖。延平郡王祠（鄭成功被明末桂王封為延平郡王）是後人紀念鄭成功而立的，凡是到台灣旅遊的觀光客，大都到台南去瞻仰有關這一位中華民族英雄遺留下的史蹟。由於鄭成功對台灣文化歷史上的貢獻，在台南市尚有一所成功大學及台北市有一所頗具盛名的成功中學，在成功中學的入口處並立有「紀念民族英雄鄭成功」的紀念碑

四海酒樓

FOUR SEAS DINING LOUNGE

設備豪華
氣派非凡
馳名粵菜
隨意小酌
外賣堂食

喜筵壽酌
晚飯宵夜
社團燕會
諸君光顧
無任歡迎

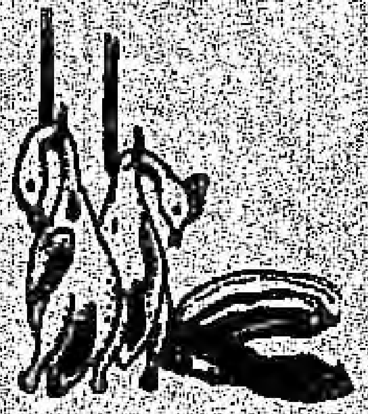
401 Somerset W. Tel: 236-0769

同樂飯店

625 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA

☎ 233-0204

粥粉麵飯
金猪燒臘
堂食外賣



經濟時菜
油鷄鹵味
無任歡迎

Midland Doherty Ltd

112 Kent Street, Tower B
Place de Ville Ste 218,
Ottawa Ont. K1P 5P2

投資增值

股票經紀：阮 標 ☎ 560-2171
STOCK BROKER: BILL YUEN
電 話：(613) 560—2171
560—2172

本期介紹

1. IMPERIAL OIL (A) $35
2. LAVA CAP $5½
3. ATLANTIC RICHFIELD (用股權方法購買) $49US

長短線投資增值現行購買多倫多市場股票較爲有利常備各種參考資料歡迎來電索取。

雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT

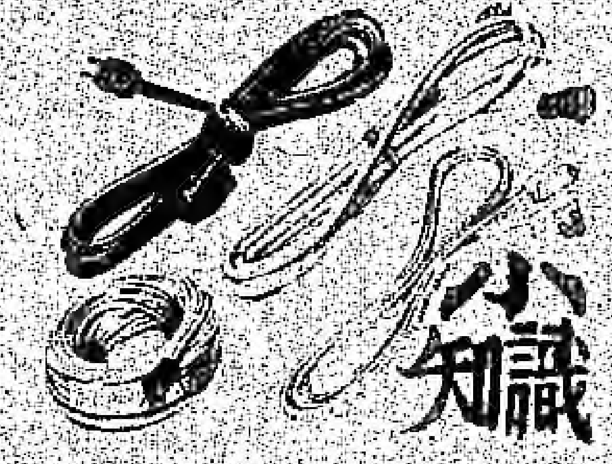
1098 Bank Street, Ottawa

日日茶市
上湯水餃
鮮蝦雲吞
魚蛋粉麵

各式小菜
經濟便飯
大小光顧
無任歡迎

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670



有關鋁質電線的問題

程雲

朋友說他家裡一個常用的「電插蘇」（ELECTRICAL OUTLET）時好時壞，間中且有火花或黑烟冒出。原來他家的房子是建於七〇年度初期，當時因為銅的原料渴市，銅質電線價格昂貴，建築商乃採用了較便宜的鋁質電線，上述的問題就是發生在所謂「鋁質電線的問題」上。

本來銅和鋁都是好的電導體，對電流的輸送實際上是一樣的。毛病是在鋁的物理性能與其他金屬物略有差異，鋁在空氣中很容易會產生一層叫「氧化鋁」（ALUMINUM OXIDE）的東西；「氧化鋁」則是不能導電的絶緣物。

在人們仍未有「發現」「鋁質電線的問題」的當年，電器師在屋內「裝電」的時候，除了所用的電線是鋁質的外，其他如電插蘇和電掣等都是普通用銅的合金造成的，而用在插蘇和掣裡的「螺絲」則是鋼質或銅的合金質的，鋁和鋼和銅的合金都會冷縮熱漲，惟其程度不同。在不同金屬質的螺絲壓力下的鋁線受熱向周圍膨脹了，冷縮後便沒有原來時那麼緊。鋁線受空氣的侵入，便蒙上了一層氧化物，日積月累，螺絲與鋁線之間便形成了一道阻力，電流通過該處時便產生了較大的熱能；冷縮熱漲的程度比以前更甚，加上應用時的震動，螺絲與電線之間鬆却了，更多空氣入侵其間，氧化物更厚，熱能更大．．．，這樣的循環下去，結果掣和插蘇的膠質或包着電線的絶緣物被「燒溶」，發出燒膠的味道或冒出黑烟，或電線被燒斷了，但沒有全部脫離插蘇，故插蘇是「時好時壞」，有時發出火花。

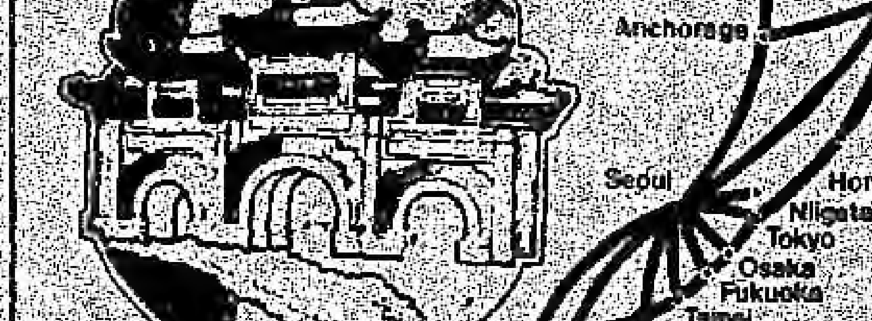
如果家裡有這個問題怎麼辦？將全部電線換用銅質的當然最好，但這是極不「經濟」，而實際上也不一定需要的。普通有下列的幾個方法：

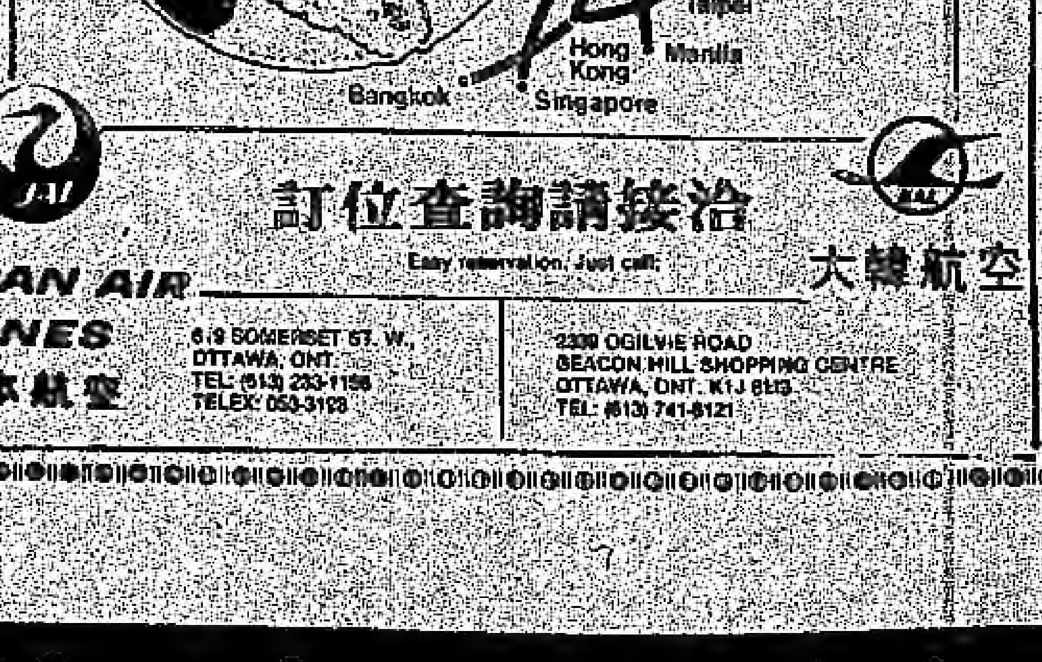
㈠不時將插蘇和電掣打開，將螺絲「扭緊一點」。　㈡在鋁線與螺絲之間加上一段銅線，銅線與鋁線則用一個叫「CRIMPING TOOL」的工具，以連接器（CONNECTOR）將之用重力夾緊。

㈢換上一個叫CO／ALR（銅／鋁）的特製插蘇或電掣。　第一個方法是費時失事，而且只是暫時性的。第二個方法則非普通人可以「自已做」。　第三個方法好像是成本高一點，但安裝并不很困難，但除非將所有有接頭的地方都加以換過，也不是治本之道。　無論如何，如果家裡有這個「鋁質電線的問題」，我們切不要忽視它，應找專家來看看，尋求補救的方法。星星之火，可以燎原；因電的「走火」而發生火警的事，已不再是新聞了。

COMMERCIAL - RESIDENTIAL - INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS
D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831
427 Preston ST. Room 202
Ottawa, Ontario.
ALL KINDS of RESTAURANT AND HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED
各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

雅航旅行社
IATA
ABLE travel agency
到漢城，東京，台北，香港，曼谷，菲律賓
全部廣體豪華客機，舒適快捷，安全可靠





訂位查詢請接洽
Easy reservation. Just call:
JAPAN AIR LINES
日本航空
大韓航空
619 SOMERSET ST. W., OTTAWA, ONT. TEL: (613) 233-1156 TELEX: 053-3193
2339 OGILVIE ROAD BEACON HILL SHOPPING CENTRE OTTAWA, ONT. K1J 8L3 TEL: (613) 741-8121

A Report on the 1980-1981 season, the Chinese Community TV (CCTV) Program Group

The CCTV programs were first broadcasted on Cable 12 during 1977 under the direction of Mr. Bing Chan. Since then, program activities have increased readily.

The group, presently under Mr. Frank Ling, produced a total of 12 shows during last season, for a total budget of $1000. The shows cover a broad spectrum of activities in our community ranging from the timely coverage of important community events to mouth-watering demonstration of Dim-Sum making.

The following is a summary of our production:

AUG./80
Inauguration Ceremony of the Board of Directors, Chinese Community Assoc. of Ottawa; Chinese Painting Exhibition by Ms. Patty Pou.

OCT./80
"How to burglar-proof your home" by the Ottawa Police Dept.; Chinese folk dancing by the Ottawa Chinese Community Dancers.

N.O.V. / 80.
Canton Acrobats

DEC./80
National Conference of the CCNCE at Toronto.

DEC./80
Heritage Festival, held by the CCNCE (Ottawa Chapter).

JAN./81
Dim Sum making, by Chef Douglas Yee

FEB./81
Artistic fabric flowers, demonstrated by Ms. Ameda Yeung.

MAR./81
Chinese New Year Celebration at the Civic Centre.

APRIL/81
"China Tour" — a collection of scenic slides, narrated by Edwin Lee and the Scholarship Fund.

MAY/81
Career counciling, a panel discussion by united quints, ground breaking ceremony of the Chinese building.

JUNE/81
Ballet dancers from Peking, at the Theatre Ballet of Canada.

JULY/81
"Chinese Community in Ottawa, the Past and Present" — a slide show depicting the images of our community. Highlights of the season's programs.

Being a non-commerical channel, all our workers are volunteers, among them are Susan Chan and Maria So (hostess), Stanley Chum and Sonny Ito (assistant producers), Ken Li (producer), and Frank Ling (executive producer).

We wish to thank everyone involved and those who have contributed to make our past season a success. Next season we hope to aim for more entertainment and expand into education fields. For that we need your continuous support.

Have a pleasant summer vacation!

Ken Li

COMMUNITY NEWS

AN OUTSTANDING PUBLIC SERVANT

Mr. John Siu, the Deputy Commissioner, Correctionnal Service Canada is the first recipient of the Resource Management Award which consists of a citation and a taxable $5,000 honorarium. Mr. Siu is probably one of the youngest public servants to be honored with such a coveted prize. He is 33 years of age and he was cited for his achievements during the last three years during which he has served as Deputy Commissioner, Policy Planning and Administration with the Correctional Service. He was responsible for developing a new method of forecasting the inmate population, thereby allowing for more precise projection for space requirements in correctional institution. As a result, the data collected showed that certain anticipated large-scale construction plans would not be required, generating a substantial reduction in planned government expenditures.

Mr. Siu received his primary and secondary education in Hong Kong. He specialized in computer science and mathematics. He has a B.Sc degree, a M.Sc degree and a Ph.D degree, all from the University of British Columbia.

He was elected director of the Chinese Community Association of Ottawa and executive of the Board of the Association for the term 1978-1980. Undoubtedly, the community is proud of his success. Mr. Siu has proved that a person can achieve greatness through diligence, ability and leadership.

****

ANNUAL PICNIC

The **Annual Picnic** sponsored by the Chinese Community Association of Ottawa will be held at Section W,X,Y, Vincent Massey Park on Sunday, 9th August 1981 1:30 p.m. to 5:00 p.m. The Programme will consist of games for both children and adults. Refreshments will be provided free of charge. Please come to meet your friends and enjoy a pleasant afternoon in the park.

REACHING FOR THE SKY

DAVID LAM

It was a great pride when I was invited to join the Building Committee and to represent the Association to attend the site meetings, while the Project is in progress.

As a Professional Engineer and recently retired from the Architectural and Engineering Services of the Federal Department of Agriculture in Ottawa, I would be quite familiar with ~~the~~ building trades and procedures. It is always a gratifying feeling to know what you are doing, especially when it is a service to your own community. To me, it is a labour of love for pure service — without any objectives, without any monetary returns but most of all with only the realization that I have contributed my little effort to see the growth of the Project as I expect it to grow in the way measured against my knowledge and experience.

I am happy to set down the following brief chronicle to share with you the excitement of watching a building grow, especially for those of us who felt the pangs of a 'miscarriage' that fortunately proved to be a false alarm.

(1) I came in the site for the first time on May 12, 1981, the site had been opened up, and the piling of the foundation had nearly completed. When I arrived the piling operation was stopped by rain in the morning. My first impression was that the choice of piling to support the building was quite justified when the earth was laid based to reveal the formation of the sub-strata. The Eastern line was disturbed and with filled layers. The Northwest corner was water-logged. The piles took various depths, showing a very inconsistent sustrata formation. My first meeting was a formality of getting acquainted with the General Contractor of the Bulwark Construction Co., Mr. Derek Desprey, its foreman and the heads of the subtrades. It was my first time to meet with Mr. Parent, the Architectural Advisor of C.M.H.C.

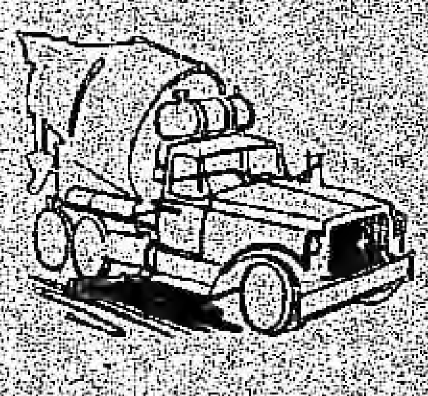
(2) The second site meeting was held on May 27, 1981. To my surprise, the ground floor was closed in. Forming for the walls and columns was in progress. The central giant crane was in place and in operation. I went around the site and inspected the finished concrete work. I was very pleased with the quality of the concrete work. The texture of the wall faces was even and no signs of separation of the concrete ingredients. There were very few honeycombs apparent. All these are favorable signs of quality work executed. The job meeting was very business-like, all the problems were discussed and rectified. The General Contractor was optimistic that they were slightly ahead of schedule and that they were shooting at '4 working days' to complete a storey, if weather permitted.

(3) Coming away from the above meeting, I realized that we had one of the good contractors, who is very serious about the work that carries their name. During my career, I had crossed paths with hundreds of contractors. The really good ones are scarce and far in between. Of course, one must not lose sight of the fact that a contracctor is a businessman who is to do a job to make money. In my opinion, a good contractor is one who knows his business well, hence, he knows fairly accurate the making of profit his contract-bid would bring him. He is one who would execute his project with a well planned schedule and it is important to him to deliver to the owner a product as good as money can buy. I think by the short observation I had with our Contractor, we should count ourselves lucky to have such a contractor. In order to prove to myself, I decided to visit the site more often to observe the daily operation unscheduled and unannounced. Therefore, between the 2nd and 3rd (June 10, 1981) job meeting, I paid site visits especially during the concreting operations. By the time June 10th rolled along, the second floor would be ready for concreting by June 12, 1981 in spite of a few days of bad weather.

(4) Mr. Y.C. Lee, our Architect, had to leave for Hong Kong immediately after the June 10th meeting, so the next meeting had to be postponed a week later than scheduled. During the three weeks with weather holding fairly well the 3rd, the 4th and the 5th floors were completed. The roof of the recreation hall was also closed in.

(5) July 2nd was the last meeting for this report. The formwork for the 6th floor had begun. By the middle of July, the 6th floor would have been completed. As of date, work completed is about two weeks ahead of schedule.

If the weather holds, the building will be closed in by August 15th. Let's hope that nothing human or inhuman would mar the track record of our community building reaching for the sky.



ENGLISH SECTION

Editor: Ruth Shen

The following is an **Address by the Rt. Hon. Joe Clark** given at the "On Vous Ecoute" **Conference for Multiculturalism,** Montreal, Quebec, June 14, 1981, in which he reiterates that the Progressive Conservative Party is a party for all Canadians regardless of one's background, race and origin. We hope our readers will find the speech inspirational and interesting.

The Editor

If we have ever had a role — a fundamental role — in the country, it has been as a party which has brought Canadians of different backgrounds together. If that was ever necessary in the life of Canada it has never been more necessary than it is now.

The work that you are doing is not simply to extend the reach of cultural communities in the Montreal area towards the Progressive Conservative Party, nor simply to extend the reach of the Progressive Conservative Party in the communities that have not normally supported us. What we are doing here is establishing and constructing a national institution which can perform the ultimate national goal of creating a Canada of unity and of equality. As the Leader of the Party I very much want to thank all of you for your willingness to take a pleasant June day to be with us engaged in the work of the nation.

I can't think of any place more appropriate for this topic to be addressed by this party than in this province because when you think of it and when you look back at the history of our nation, freedom and opportunity for all cultures exist in Canada only because of the determination of the French-Canadian culture whose foyer is here to maintain its strength. This party demonstrates our respect for diversity, not simply in rhetoric, not simply in what we talk about but in our practice. For some parties, respect for cultural diversity is a slogan; for us, as Marcel Danis just said, it's a reality. A reality demonstrated in action on questions ranging from Les Gens de l'Air through to the composition of our government.

One of the facts about that government that wasn't well enough known — that government I had the honor to lead — was that of the six ministers in that government from the Prairies and from the Territories all were bilingual but I was the only one who spoke both English and French. **Steve Paproski was born in Poland and spoke Polish and English. Ray Hnatyshyn and Don Mazankowski spoke Ukrainian and English. Jake Epp and Erik Nielsen both spoke German fluently. Jake spoke German for the first four years of his life before he spoke English.** That indicates to me that in practice we have become a nation where people of all backgrounds have equal opportunity. It demonstrates to me also that this political party, at least in the West, has become the instrument by which people of all backgrounds have been able to come together to achieve together a common Canada. For us, opportunity for Canadians of diverse backgrounds is not just an ideal but it is very much a practice. That is why it was this party which gave birth in the begining to the Bill of Rights introduced by the late Rt. Hon. John Diefenbaker. That is why it was this party which fought during countless committee hearings to ensure that there would be references to multiculturalism in much of our legislation respecting immigration matters. That is why it was the government that I had the honor to lead that took a role of leadership — not just in Canada, but in the world — in respect to the refugees from South-East Asia. That is why we had at the most recent general meeting of the party representatives of various enthnocultural communities so that we could have there, at our annual meeting, what you are having here at a Montreal meeting — an opportunity for a party and for people concerned about the future of cultural communities to come together and to plan together and to talk together. **That is why we have established a special assistant for multiculturalism at the centre of the Progressive Conservative Party to ensure that our lines will be opened to the various cultural communities of the country.**

What that means in practice could not be better demonstrated than it was during the recent hearings on the proposed constitutional reforms. Several Canadian spokesmen representing different ethnocultural communities across the country came to speak about the need for rights in Canada and I couldn't help but think how ap-

安省健康保險費，入息低者可以申請補助。
欲知詳情，請電當地OHIP辦事處。

Help is available to pay your OHIP premiums.

Ontario residents with low incomes are entitled to assistance in paying OHIP premiums. More importantly, the amount has been changed in the most recent Ontario Budget.

If your income as a single person is less than $8,200 or your total income as a family of four, for example, is below $14,000, you may be eligible for assistance to pay all or part of your premiums.

As always, pensioners or those receiving social assistance continue to receive OHIP coverage without charge.

The best way to check your eligibility is to contact your local OHIP office. It's listed in the Blue Pages of your telephone directory under Government Services.

Please ask because you may very well qualify for OHIP assistance today, even though you might not have in the past.

Ministry of Health
Ontario

Dennis R. Timbrell, Minister

than you have lived. Many who came here came at great cost — at the rending cost of leaving what was familiar — a cost that those of us who were born in this country can never fully appreciate. You came for a cause. Very often your cause was your future or children's future and that future was defined in part in the right to live and respect your traditions here in Canada but in part also in the opportunity to find the kind of economic opportunity that would let you build secure lives for yourselves and for your children.

We were only briefly a government and we addressed several of the problems of the multicultural community as such but we also gave our highest priority to setting this country upon a path of growth because we believed that it is fine to have culture but it is essential to have fertile ground in which culture can grow. It is important for us to be proud of our roots but it is also essential for us to have the opportunity to extend those roots. That opportunity in so many cases is an economic opportunity of the kind that only strong national economic and strong national energy policies can achieve.

I come to you to leave two messages. One is that this party prides itself on being in theory and in practice a national party in which Canadians of all backgrounds can build the nation's future by building their own future. That is a tradition that we have established and that we intend to maintain. Secondly, determined as we are to carry forward that obligation, we are determined also that this will be a land that keeps the promise it held out to Canadians who came from other places, the promise of being a country of opportunity, the promise of being a land of the future, the promise of being a place to build. It is for that reason that we intend to continue to place the emphasis that we have upon economic and energy opportunities that will make the country a place where that dream, that Canadian promise, can be fully realized.

TO SOW THE SEED

A documentary film, entitled "To sow the seed" was presented by the Saskmedia Corporation to His Excellency Wang Tung, Ambassador of the Peoples' Republic of China to Canada and friends at 5:30 p.m. June 24th, 1981 at the National Arts Centre, Ottawa. The film is a warm recording of human experience and personal adventure of twelve Chinese farmers who were invited by the Government of Saskatchewan to come to Saskatchewan for a period of six months to learn modern farming methods. This adventurous project was initially generated by Lorne Dietrick, a member of the Federation of Production Co-operatives of Saskatchewan, in travels to China's Inner Mongolian region was surprised to find that the area's soil and climatic conditions resembled those of his own province. Subsequently, in conjunction with P.C.J Hsieh of the University of Regina, Lorne Dietrick submitted a proposal to the Government of Saskatchewan. Swiftly, the proposal was accepted and agreed to fund and arrange by the Government. Funding was provided equally by the Saskatchewan Dept. of Agriculture and the Potash Corporation of Saskatchewan. An inivitation was issued through Ambassador Wang Tung for twelve Chinese farmers to come to Saskatchewan and live with rural host farming families for half a year. The Chinese farmers were to study English, to be familiarized with Saskatchewan farming practices and machinery and to supplement these experiences with on and off farm activities such as tours to farm machinery factories, agricultural research stations, the Western Canada Farm Progress Show and a potash mine, to name a few.

The project has proved to be successful and has helped to promote goodwill and friendship between China and Saskatchewan.

JOKES OF THE MONTH

As my friend's son was playing the violin in the dining room, my friend and her dog were resting in the den. As the screeching sounds of violin reached the dog's ears, he began to howl dismally. The mother put up with the combination of dog and violin as long as she could. Finally, she yelled, "For Pete's sake, can't you play something this dog doesn't know?"

****

A teenager had to participate in a 30-mile bicycle ride and asked her mother to drive her and transport her bike to and from the school.

Very puzzled, her mother asked, "Why don't you ride your bike to school?

Don't you like exercising?"

"Oh, you don't understand. I have to conserve my energy for the ride. Exercising is like work. You do it only when necessary!"

propriate it was that the chairman of the Progressive Conservative Caucus who was sitting in the chair of our committee, the Hon, Jake Epp, was a man who himself is a Canadian because his father left a regime and left a country where rights were diminished and came to Canada not for the wealth that money brings but for the wealth that freedom brings, for the wealth that rights can bring. I thought that demonstrated as clearly as one could the extent of commitment and the practical application of that commitment of members of the party I had the honor to lead to the idea of equal rights for all Canadians.

You do not simply bring individuals in from different backgrounds; when you bring the individuals you bring the backgrounds, you bring the cultures. You enrich the whole party, the whole community by having individuals present who can express and who by their actions can give cause and give voice to what they have learned.

I want to come back to the eternal role of this province and of the francophone community here to the creation of a respect for difference in this country. While there is an important francophone community right across this country, in all of our provinces, Québec is the home and the protector of the francophone community in Canada and it was historically the existence of that strong Québecois community that created in Canada a tradition of diversity that truly does make us different from any other nation in the world. Other nations react to diversity in different ways. Your president, Mr. Blaikie, has talked about the "melting pot concept" in the United States, and it is true that it is breaking down, but it is also true that the idea of the melting pot remains a central part of the American ideology; the idea that people come from other parts then leave their parts behind to become molded in to a common identity. That has been the history of the United States; that has not been the **history of Canada**.

We are a nation which respects diversity. That's why we are a federal country. That's why we are a bilingual country. **That is why we are a multicultural country.** That tradition didn't necessarily come from choice. It doesn't reflect any latent qualities in the people of Canada. **It is a tradition born of necessity, the necessity to encompass, two strong, proud, founding cultures within one nation.** When that was done a tradition was created, a tradition of diversity that builds into the character of Canada, respect for individual and for cultural differences. That in my view is at the **heart** of our nature as a country.

No tradition is ever absolutely secure and we must always be on our guard against those who would change the nature of Canada to diminish our diversity whether they seek to change our bilingual nature, seek to change our multicultural character or seek to change our federal system because the respect for diversity creates an atmosphere of freedom which is unique to this country, Canada.

And, it is an atmosphere that works. It encourages, as David Kilgour and I have cause to know, unilingual Albertans to learn French. It leads to Canadian cabinets — whose ministers spoke German or Polish or Ukranian before they spoke either of our official languages. It thrives in a federal system which recognizes that local communities know their own needs better than an arrogant state that would concentrate power at the centre.

programmes pour encourager une croissance éconimique et conclure un accord énergétique. Le Canada attire les gens qui cherchent les opotunités pour eux-mêmes et surtout leurs enfants; nous devons maintenir cette réputation et le seul moyen de sauvegarder cette promesse canadienne est d'implanter les programmes que nous allions initier.

I make that point because very often when we talk quite properly about cultural programs and social programs we forget that there are certain groups of Canadians who suffer the most from our failure to address properly our economic problems. As the Human Rights Commission has recently reported there is no question at all that among those Canadians who suffer most severely from our present economic conditions are the Canadians who are called **in the language of bureaucracy, "the visible minorities"**. There is no question that people in these categories have more trouble finding jobs, have more trouble rising into administrative and executive positions, have more trouble dealing with some of the hard economic realities of life in the country. So, a national party that wants to serve people of a diversity of backgrounds must look not simply at the particular identity which informs the culture of those individuals but must also occupy itself with the general policies which can make life bearable, which can make life possible, which can make it much more likely that the Canadian dream of opportunity will be accomplished. That is why so many of us have been putting some emphasis upon the need for national economic programs which will help not simply people at the top but which more particularly will have an impact and create an opportunity for Canadians throughout the system.

There are many here — many of the people you represent — who came to this country because this was a country that symbolized opportunity, that here was an opportunity — a place for security. Here was a place where you could dream dreams, where you could have some hope that your children would be able to live a better life

Third Class
Troisième classe
875
OTTAWA

To:

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
P.O. Box 2905 Stn. "D"
Ottawa, Ont. K1P 5W9
224—7300

永安旅遊有限公司

WINGS ON TRAVEL LTD.
400 Bank St., Ottawa, Ontario, K2P 1Y6

234-5493

時間：星期一至五 9~6
星期六 10-5

25-60% off 加拿大內陸機位大減價

柯太華到溫哥華(逢星期四—六8月廿五至9月十日)——$161
<單程>

		星期一至四	星期五六日
柯太華收程來回：	多倫多(TORONTO)	$95	$110
	夏里法市(HALIFAX)	$148	$171
	溫尼辟(WINNIPEG)	$216	$249
	雷真拿(REGINA)	$265	$305
	沙士加通(SASKATOON)	$286	$326
	卡加利/愛明頓(CALGARY/EDMONTON)	$302	$332
	溫哥華(VANCOUVER)	$336	$366
	域多利亞(VICTORIA)	$416	$456

敝公司自開幕以來承蒙各界熱心支持業務蒸蒸日上現特誠徵富有旅遊事業經驗職員一名以求服務更能盡善盡美有意者請來電面商。

中國旅行觀光團 專人帶隊

由溫哥華起程日期	停留日數	價目(渥太華/蒲地可)	遊覽勝地
8月3日	22日	$2975	香港,廣州,南昌,九江,廬山,上海,杭州,北京,廣州
8月24日	27日	$3275	香港,廣州,桂林,北京,哈爾濱,長春,瀋陽,撫順,上海,廣州
8月30日	25日	$3150	香港,廣州,北京,無錫,上海,杭州,桂林,廣州
9月28日	20日	$2925	香港,廣州,北京,青島,濟南,南京,上海,桂林,廣州
10月23日	25日	$3050	香港,廣州,桂林,杭州,上海,無錫,南京,北京,廣州
10月26日	22日	$3100	香港,廣州,北京,南京,無錫,上海,杭州,桂林,廣州

PHOENIX
24小时电影节目热线 837-2999
24-HOUR PROGRAM HOT LINE
其他詳情請电詢：234-5493
中影院
403 Bank at Gloucester
一見發華同中

夏季種陣容 新時間
每周連映四天每天兩場：1:30pm & 3:30pm
JULY & AUGUST SCHEDULE
EVERY SATURDAY, SUNDAY, MONDAY & TUESDAY
MATINÉES 1:30 P.M. 3:30 P.M.
(ALL WITH ENGLISH SUB-TITLES)

SATURDAY 星期六
SUNDAY 星期日
MONDAY 星期一
TUESDAY 星期二

1:30 pm 7月(July) 18, 19, 20, 21 日 3:30 pm
倚天屠龍記(一集) Heaven Sword and Dragon Sabre (Part 1)
楊貴妃 A Magnificent Concubine
李翰祥導演 李麗華,嚴俊主演

1:30 pm 7月(July) 25, 26, 27, 28 日 3:30 pm
鬼叫春 Ghost Story
李翰祥導演
兒童不宜
毒后秘史 DRUG CONNECTION